

**Universidad de Concepción**  
**Facultad de Humanidades y Arte**  
**Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros**



**Tesina para optar al grado de Licenciado en Traductología**  
**TRADUCCIÓN DE LA ORALIDAD ESCRITA DEL ESPAÑOL CUBANO**  
**AL ALEMÁN EN *TRES TRISTES TIGRES* DE GUILLERMO CABRERA**

Candidatos: Constanza Águila y Matías Ponce

Profesor guía: Mario Helm

Concepción - Chile, octubre de 2021

## **AGRADECIMIENTOS**

Nos gustaría agradecer de manera especial al profesor Mario Helm por apoyarnos y orientarnos con sus conocimientos en el desarrollo de esta tesina. También queremos dar las gracias a su padre, Dieter Helm, por otorgarnos su ayuda desde Alemania.



# Índice

<b>Resumen .....</b>	<b>4</b>
<b>1. Introducción .....</b>	<b>6</b>
<b>2. Marco teórico.....</b>	<b>8</b>
<b>2.1 Comunicación oral y escrita .....</b>	<b>8</b>
<b>2.2 Oralidad escrita.....</b>	<b>12</b>
<b>2.3 Traducción literaria.....</b>	<b>15</b>
<b>2.4 Traducción de la oralidad escrita .....</b>	<b>17</b>
<b>2.6 Variaciones lingüísticas .....</b>	<b>23</b>
<b>2.7 Español cubano .....</b>	<b>25</b>
<b>2.7.1 Características fonéticas y fonológicas del español cubano .....</b>	<b>26</b>
<b>2.7.2 Características morfosintácticas .....</b>	<b>27</b>
<b>2.7.3 Características léxicas .....</b>	<b>29</b>
<b>3. Pregunta de investigación.....</b>	<b>31</b>
<b>4. Objetivo general .....</b>	<b>31</b>
<b>5. Objetivos específicos .....</b>	<b>31</b>
<b>6. Metodología .....</b>	<b>31</b>
<b>7. Análisis y Resultados .....</b>	<b>33</b>
<b>7.1 Análisis cuantitativo .....</b>	<b>34</b>
<b>7.2 Análisis cualitativo .....</b>	<b>36</b>
<b>8. Conclusión.....</b>	<b>41</b>
<b>Referencias bibliográficas.....</b>	<b>43</b>
<b>Anexo .....</b>	<b>47</b>

## Resumen

En el presente trabajo se identificaron los elementos de oralidad presentes en un extracto de la obra *Tres tristes tigres* de Guillermo Cabrera Infante, escrita en la variedad lingüística del español de Cuba, y en su versión al alemán. Con el fin de conseguirlo se dividieron los elementos en tres grupos: elementos fonéticos, léxicos y morfosintácticos. Luego, se compararon las oraciones en ambos idiomas para dilucidar cuáles procedimientos de traducción se utilizaron y con qué frecuencia. En este caso, se usaron como referencia los procedimientos propuestos por Vinay y Darbelnet (1958) y Newmark (2010). De igual forma, se procedió a comentar brevemente y de manera cualitativa extractos de la traducción en alemán para saber si es que y en qué medida se traspasó la oralidad. Finalmente, se concluyó que efectivamente hubo una traducción de los elementos de oralidad. Hubo también otros elementos como modificaciones en la ortografía y en la puntuación, pero estos no se traspasaron a la otra lengua.

**Palabras clave:** *Tres tristes tigres*, elementos de oralidad, elementos fonéticos, elementos léxicos, elementos morfosintácticos, variedades lingüísticas, procedimientos de traducción.

## Abstract

This research aims to identify the elements of orality in an extract of the book *Tres Tristes Tigres* by Guillermo Cabrera Infante, which is written in the Cuban variety of Spanish language, and in its German version. In order to achieve this, the elements were divided into three groups: phonetic, lexical, and morphosyntactic elements. Afterwards, the

sentences were compared in both languages to elucidate which translation procedures were used and how often. In this case, the procedures proposed by Vinay and Darbelnet (1958), and Newmark (2010) were used as a reference. Moreover, extracts from the German translated book were briefly and qualitatively commented to ascertain whether orality was translated or not, and to what extent. Finally, it was concluded that there was indeed a translation of the elements of orality. There were also other elements such as modifications in spelling and punctuation, but these were not translated into German.

**Keywords:** Tres Tristes Tigres, elements of orality, phonetic elements, lexical elements, morphosyntactic elements, variety, translation procedures.



# 1. Introducción

Sabemos que el trabajo del traductor consiste, *lato sensu*, en traspasar ideas de una lengua origen a una lengua meta. Esta labor se centra generalmente en textos escritos, pero igualmente puede incluir “texto hablado” como lo es el subtítulaje. De la misma manera, podemos encontrar “texto hablado” en literatura, es decir, cuando se utilizan estrategias lingüísticas para que el texto escrito parezca un enunciado de la lengua oral. Esto lo podemos apreciar claramente en obras teatrales, donde estas estrategias se ocupan con el fin de que un actor o actriz pueda representar la escena lo más cercano y exacto a lo que está escrito en el guion. Por otro lado, estas mismas estrategias las podemos encontrar en la literatura, ya sea en diálogos entre personajes o en monólogos, pero esta vez son utilizadas con el fin de que el lector pueda captar lo espontáneo de la lengua oral, la esencia del personaje, o sea, de donde viene, el nivel socioeconómico al que pertenece, etc.



Debido a esto, en la traducción de este tipo de texto, surgen nuevos desafíos que son las variedades lingüísticas, las cuales siempre han causado problemas para el traductor, ya que, al querer plasmar la lengua hablada en un texto, en particular la forma de hablar de los cubanos y las cubanas nos encontramos con elementos que son propios de la cultura origen. En el caso de *Tres tristes tigres*, existen rasgos lingüísticos y culturales que se utilizan en el texto origen (TO de ahora en adelante) con el fin de imitar la forma de hablar de los cubanos, por ejemplo, acortar palabras, “comerse” consonantes finales, unir dos o más palabras o usar errores ortográficos a propósito, lo cual puede ser un problema para su traducción al alemán.

Quisimos hacer este trabajo sobre la oralidad, ya que como estudiantes de traducción nos parece un desafío traducir la oralidad cubana al alemán, pues son idiomas muy diferentes y, en este caso, un dialecto del español con características únicas, por lo que nos resulta interesante las soluciones que podría plantear el traductor para mantener esta característica. Además, la oralidad refleja rasgos propios del personaje y del contexto de la historia como lo pueden ser el registro del habla, el nivel socioeconómico o el mero hecho de hablar el español de Cuba, características que se podrían perder si no se traspasa la oralidad.

Escogimos *Tres tristes tigres* de Guillermo Cabrera porque es una novela que se distingue por su carácter oral, de hecho, en el prólogo se especifica que la novela está escrita en español cubano y a lo largo del texto resaltan el uso de palabras propias del español cubano, también el mismo autor, Guillermo Cabrera Infante, sugirió que no era mala idea leerla en voz alta en las páginas anteriores al prólogo. Así mismo, otro motivo que nos hizo decidirnos por este texto es su origen que se engloba en lo que se conoce como el *boom* latinoamericano, en donde el autor comparte lugar junto a otras figuras importantes como Gabriel García Márquez y Julio Cortázar.

## 2. Marco teórico

### 2.1 Comunicación oral y escrita

La comunicación es una cualidad propia del ser humano que consiste en transmitir ideas y ponerse en contacto unos con otros, pues el ser humano por naturaleza debe comunicarse con los demás para satisfacer sus necesidades. La comunicación consiste en un proceso sistemático que permite la interacción entre dos o más personas mediante un mismo código (Loría, 2011) o como la describen Polaino y Martínez (2001) (citado en Lucas, 2014) la comunicación es una interacción social en la que los participantes intercambian mensajes con mayor o menor intensidad.

En términos generales, la comunicación cuenta con tres elementos básicos: un emisor (quien construye y transmite el mensaje), un mensaje (lo que se comunica) y un receptor (quien recibe el mensaje). A este modelo le podemos agregar más elementos presentes en el proceso comunicativo como, por ejemplo: el canal (medio por el que circula el mensaje), el código (sistema de signos con el que se construye el mensaje), el referente (a lo que hace referencia el mensaje), la situación (conjunto de circunstancias que rodean el acto comunicativo) o el contexto (entorno lingüístico donde se ubica el mensaje).



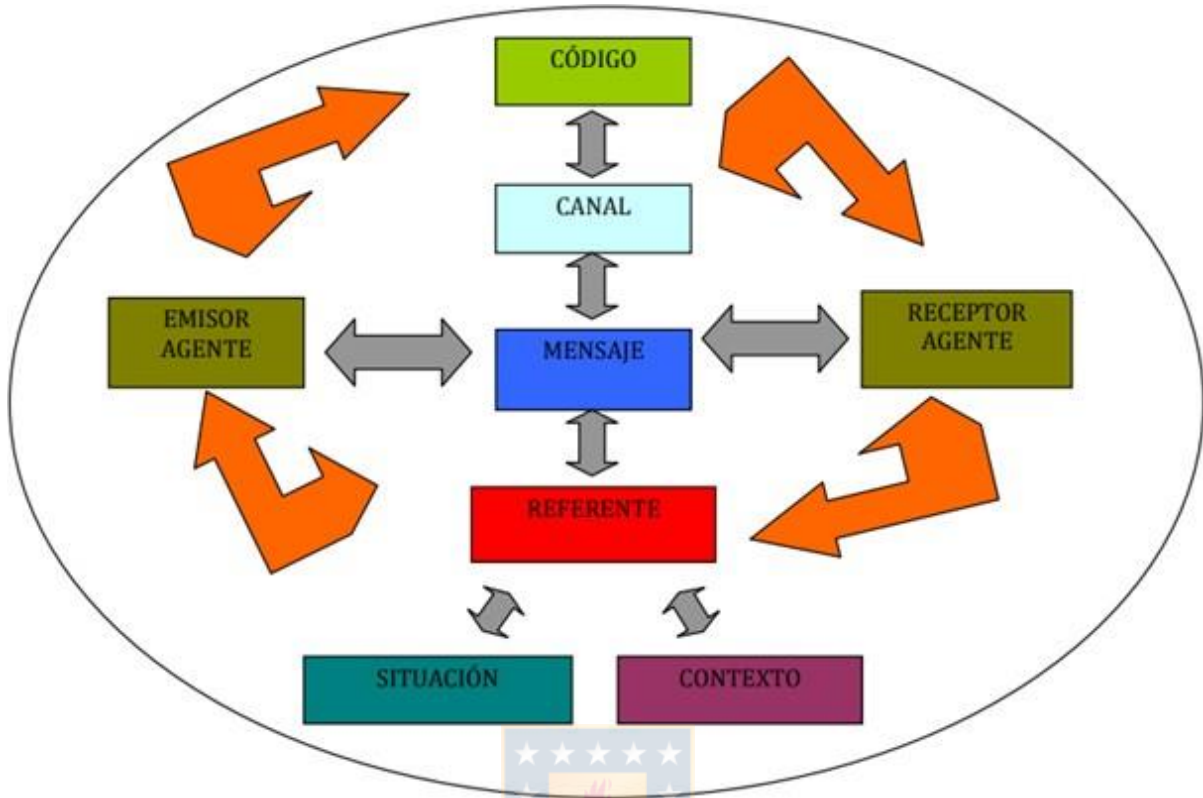


Figura 1. Sistema comunicativo (Loría, 2011).

Como podemos observar en el sistema comunicativo, todos los elementos están relacionados entre sí (Loría, 2011).

En resumen, la comunicación es la transmisión de mensajes entre agentes (emisor y receptor) insertos en un contexto, a través de un medio (canal) por un sistema de signos conocidos por los agentes (código) con el objetivo de compartir emociones, ideas, pensamientos, etc.

Dentro de la comunicación, podemos encontrar dos tipos: la comunicación verbal y la

comunicación no verbal. La primera se centra en mensajes que están vinculados al pensamiento y al lenguaje, estos mensajes pueden ser orales, es decir, que se concentran en la codificación y transmisión del mensaje; o escritos, los cuales requieren de una formación previa para poder producir el contenido del mensaje. Mientras que la comunicación no verbal consiste en gestos, miradas, movimientos corporales, etc., que también añaden información al acto comunicativo (Lucas, 2014).

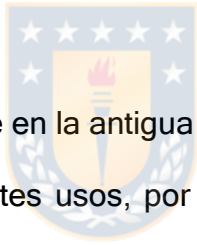
Por un lado, la comunicación oral suele ser dinámica, tiene la capacidad de utilizar gestos y elementos no verbales. El lenguaje corporal también juega un rol importante en la comunicación oral, pues mediante el contacto visual, los gestos faciales, los movimientos de brazos y manos, la postura y la distancia corporal también se transmiten mensajes (Loría, 2011). Muñoz (2009) (citado en Loría, 2011) afirma que, mediante señas, gestos y miradas, el emisor puede transferir mensajes que permiten al receptor saber lo que quieren decir sin preguntar al emisor.

Por otro lado, la comunicación escrita es más estática, permanece en el tiempo, pues queda registro de lo escrito, solo utiliza signos lingüísticos para denotar emociones o expresiones y tiende a ser más formal (Fonseca, Correa, Pineda, Lemus, 2011). En una recopilación que hace Biber (1988) (citado en Pérez, 2007). menciona que la comunicación escrita es más compleja y elaborada que la comunicación oral, ya que se utilizan oraciones más largas y mayor uso de oraciones subordinadas. También, la escritura se encuentra más descontextualizada en comparación con la comunicación oral, en otras palabras, es más autónoma, por lo que depende menos de conocimiento previo. Además, la escritura es más organizada y planificada que la comunicación oral,

es decir, uno puede corregir el mensaje las veces que quiera.

Por lo tanto, se puede pensar que existe una clara diferencia entre la comunicación oral y la comunicación escrita o que son dos procesos totalmente distintos. Sin embargo, la línea que divide a estos dos es más difusa de lo que proponen las definiciones anteriormente mencionadas.

Por lo demás, en Baron (2000) (citado en Pérez, 2007) se afirma que el hecho de que un mensaje lingüístico parezca diseñado para ser hablado o escrito no garantiza que ese sea el medio a través del cual se transmita.



Florence Dupont (2001) propone que en la antigua Grecia la comunicación oral y escrita eran diferentes, pues tenían diferentes usos, por ejemplo, en Creta o Pilos podemos encontrar archivos de almaceneros reales y en Grecia se han encontrado leyes escritas y poemas de Solón.

Por otra parte, se consideraba que la palabra moría cuando quedaba escrita, pues pierde su frescura oral y se enfrenta al olvido, ya que no queda almacenada en nuestra memoria, sino que en un lugar ajeno. No es hasta que Platón se percató de no confiar en lo escrito y apoyarse solo en la tradición oral el conocimiento iría desapareciendo, utiliza la escritura para evitar el olvido de este. Así es como el mismo Platón rinde homenaje a Sócrates e intenta plasmar en la escritura la palabra de su maestro.

De esta manera, el mundo de la escritura y de la oralidad no son tan distantes como

pensábamos, de hecho, podemos observar una invasión del mundo escrito en el oral o viceversa, por ejemplo, en conferencias o exposiciones donde el emisor solo lee un texto previamente escrito o en textos escritos donde el escritor deja rastros de una situación oral o incluso incentivan un diálogo con el lector. (García, 2010)

Ferdinand de Saussure (1945), el padre de la lingüística moderna, consideraba a la escritura como un complemento de la comunicación oral. De hecho, él menciona que:

Lengua y escritura son dos sistemas distintos: la única razón de ser del segundo es representar al primero: el objeto lingüístico no es definido por la combinación de la palabra escrita y de la palabra hablada; esta última constituye por sí sola el objeto. Pero la palabra escrita se mezcla tan íntimamente con la palabra hablada de la que es imagen, que termina por usurpar el papel principal; y se llega a dar a la representación del signo vocal tanta y más importancia que al signo mismo. Es como si se creyese que para conocer a alguien vale más mirar su fotografía que su rostro. (p. 47)

Por otro lado, según Haugen y Hirsch (como se citó en Ong, 1996) la escritura le otorga una nueva estructura al lenguaje y en el transcurso transforma dialectos en “grafolectos”, es decir, una lengua transdialectal formada por una profunda dedicación a la escritura. Sin embargo, la escritura continúa siendo inherente, ya que en ella encontramos la

lengua hablada. “Leer” un texto significa convertirlo en sonidos, ya sea en voz alta o en nuestra imaginación, por lo que la escritura nunca puede prescindir de la oralidad. Entonces podríamos decir que la escritura es un “sistema secundario de modelado” que depende de un sistema primario anterior: la lengua hablada.

Walter Ong (1996) menciona que las palabras no tienen sentido a menos que se relacionen con los fonemas que codifican. Además, las palabras escritas carecen del contexto más pleno, en contraste con las palabras habladas. La palabra hablada se encuentra dentro de un contexto real, que siempre incluye más elementos que solo las palabras. De igual manera las palabras habladas siempre surgen dentro de una situación real. Ellas nunca surgen solas en un contexto solo de palabras. Por el contrario, la escritura es una actividad solipsista, esto quiere decir que en un texto las palabras se encuentran solas, al igual que quien las escribe. Además, las palabras que están dentro del texto carecen de cualidades fonéticas plenas, pues en un contexto real, el habla oral cuenta con entonación o tono de voz, en cambio, en un texto es muchas veces la puntuación la que puede indicar un tono en un grado mínimo.

Si bien la palabra hablada solo es producida por los vivos. Por otro lado, en la palabra escrita, el autor podría estar muerto y su texto seguiría transmitiendo un mensaje (Ong, 1996). Cabe destacar que esta declaración no se ajusta tanto al contexto actual moderno, ya que hoy en día contamos con diversos aparatos que nos permiten hacer grabaciones, ya sean de video o de audio en las cuales la palabra hablada podría ser eventualmente producida por alguien que haya fallecido. No obstante, de la misma manera, en estas grabaciones se podría perder la cualidad de espontaneidad que caracteriza al habla oral.

## 2.2 Oralidad escrita

Durante muchos años, se consideró la escritura como la forma básica del lenguaje, por lo que no fue hasta la llegada de Saussure que esta idea se comenzó a desechar (Ong, 2006, p. 15) y se comenzó a entender que la escritura es solamente una representación de lo oral o que su mera existencia es en función de esta (Saussure, 1945, p. 51). Se recuperó o se revalorizó a tal punto lo oral que la Unesco lo declaró Patrimonio oral e inmaterial de la humanidad. Por ende, la *oralidad escrita* se podría explicar cómo la manifestación gráfica de la lengua hablada. Sin embargo, la escritura tiene como fundamento el habla, ya que este surgió primero, pero, en su origen, el propósito de la escritura no era representar la lengua oral, sino que almacenar información, por lo que la escritura no puede entenderse tan sólo como la representación gráfica de la comunicación hablada (Alcoba, 1998).

En textos literarios, el incorporar elementos de la oralidad tiene generalmente el propósito de darle la mayor verosimilitud al texto, es decir, que lo que está escrito parezca un enunciado espontáneo de la comunicación oral (García de Toro, 2004). Igualmente, lo espontáneo de la lengua hablada es lo que permite y da lugar a “carencias, deslices, vacilaciones, perífrasis o circunloquios” que no tienen cabida en la lengua escrita (Alcoba, 1998, p. 65). El primer autor que se refirió a este fenómeno fue el alemán Paul Goetsch (1985) que lo llamó “fingierte Mündlichkeit” (oralidad fingida). Cabe destacar que existen diversos términos para la oralidad escrita, estos varían según el autor y de cada

tradición nacional y lingüística. En Calvo y Spinolo (2016) se mencionan términos diferentes: oralidad fingida, oralidad prefabricada, oralidad literaria, oralidad simulada, entre otros (p. 13). En la presente investigación, como ha sido evidente a lo largo del trabajo, se ha optado por el término de oralidad escrita.

Entre las estrategias que se utilizan para representar la oralidad en la literatura podemos encontrar: el uso de diálogo, el uso del estilo directo, el relato en primera persona, e incluso el monólogo. Sin embargo, también la composición textual y el uso de la puntuación pueden ser medios de la oralidad para aparentar una comunicación de la lengua hablada. Además, debemos añadir el uso de variedades lingüísticas como el lenguaje coloquial, cotidiano, regional o dialectal que son características de la lengua en particular (Cadera, 2011).

De igual modo, en Koch y Oesterreicher (1985) se añade que lo oral y lo escrito se encuentran dentro de un espectro con diversas variaciones y niveles, espectro en el cual lo oral y escrito están dentro de lo que denominó *Konzeption*. Se añadieron además los conceptos de gráfico y fónico que se encuentran dentro de lo que se denominó *Medium*.

A continuación, la figura que se usó para representar la concepción y el medio:

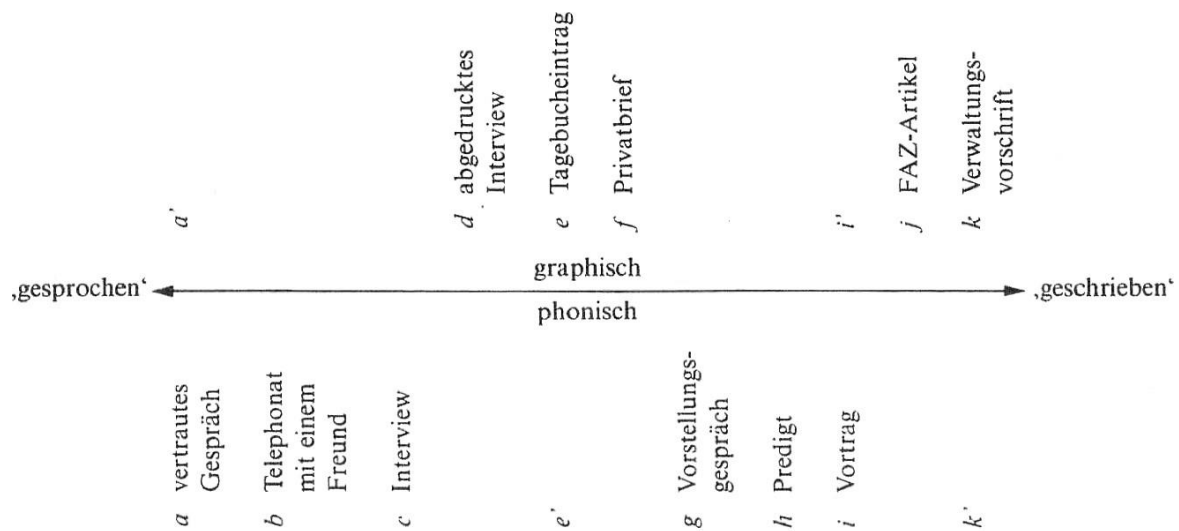


Figura 2. La concepción y el medio según Koch y Oesterreicher.

Entiéndase *gesprochen* como lo oral y *geschrieben* como lo escrito, sin olvidar que ambos están dentro de lo denominado *Konzeption*. Entiéndase *graphisch* y *phonisch* como lo gráfico y lo fónico respectivamente, y ambos dentro lo denominado *Medium*. También, cada letra significa lo siguiente: *a* una conversación íntima, *b* una conversación por teléfono con un amigo, *c* una entrevista, *d* una entrevista transcrita, *e* una entrada de diario, *f* una carta privada, *g* una entrevista de trabajo, *h* el sermón de un cura en la iglesia, *i* una conferencia, *j* el artículo de un periódico, *k* el reglamento interno de una empresa. Asimismo, y como se especifica en Koch y Oesterreicher (1985), todas estas situaciones comunicacionales se pueden trasponer a su “lado contrario” en el *Medium*. Por consiguiente, y tal como se puede apreciar, las letras *a*, *e*, *i* y *k* tienen una “contraparte” *a'*, *e'*, *i'* y *k'*, respectivamente, al otro lado del *Medium*. En el caso de *a'*, una



conversación íntima, podría estar del lado *gráfico* del *Medium*, ya que esta se podría transcribir; con *k'* ocurre que podría estar del lado *fónico* del espectro si se leyese en voz alta, misma situación que se podría repetir con *e'*, pero en el lado opuesto del *Medium*, lectura en voz alta de la entrada de un diario; con *i'* sucede lo mismo, la trasposición en el *Medium* a lo gráfico sería mediante una transcripción de una conferencia. Casos bastante peculiares y muy poco comunes, pero que por algún motivo podrían darse remotamente.

### 2.3 Traducción literaria

Para definir apropiadamente la traducción literaria desglosaremos el término en las partes que lo conforman.



Por un lado y desde un enfoque de la equivalencia, en la traducción debe primar el texto origen TO y las características de esta deben permanecer o conservarse en el texto meta, por ende, este debe ser un equivalente del TO (Wang, 2018), pero de este enfoque pueden surgir problemas, pues, prácticamente, reduce la traducción a un equivalente del TO.

La traducción, vista desde la perspectiva funcionalista, se puede entender como una (inter)acción voluntaria o a propósito y en función de su función, valga la redundancia, además del lugar, tiempo, finalidad y público meta en su lengua origen (Nord, 2018). Por lo que se podría considerar a esta más que una mera transferencia lingüística (Eugenin,

Miller, 2019) o de ideas. Asimismo, dentro de las teorías funcionalistas de la traducción está la teoría del escopo o *skopos* (proviene del griego y significa fin, propósito, objetivo o función) que dicta que toda traducción debe regirse por su escopo, pero ¿cuál? ¿el del texto origen o texto meta (TM)? Depende, puesto que una traducción puede regirse por distintos objetivos y uno de ellos puede ser la conservación del *skopos* del TO, en el caso de la traducción literaria, puede resultar ser casi imposible cumplir con ello, debido a la época y al público al que estaba dirigida X obra literaria (Reiss, Vermeer, 2014). Además, la teoría del escopo implica en sí tres reglas que son la regla de escopo, la de coherencia y la de fidelidad. La primera se refiere a la función o al objetivo del texto, por ende, una traducción puede ser fiel o libre dependiendo de su escopo. La segunda, la regla de coherencia, se refiere a la capacidad del traductor de producir un texto que tenga o mantenga el significado para el público de la lengua y cultura meta dentro del contexto y conocimientos del receptor, es decir coherencia intratextual. La última regla es la de fidelidad y, como su nombre lo indica, tiene relación con la fidelidad del TM para con el TO, o sea, coherencia intertextual (Reiss, Vermeer, 2014). Finalmente, en Wang (2018) se menciona también que:

The translation should be a representation of the source text at least in one of the aspects of content, form or effect. The important point is that intertextual coherence should exist between source and target text, while the form it takes depends both on the translator's interpretation of the source text and on the translation Skopos. In informative texts translation is generally a representation of the content of the source text. (p. 625)

Por otro lado, la literatura según el diccionario de la Real Academia Española (2020) en sus dos primeras acepciones es “arte de la expresión verbal” y “conjunto de las producciones literarias de una nación, de una época o de un género”, entiéndase arte

como lo definido en su segunda acepción del mismo diccionario “manifestación de la actividad humana mediante la cual se interpreta lo real o se plasma lo imaginado con recursos plásticos, lingüísticos o sonoros”. Sin embargo, cualquier texto es literario según estas definiciones y acepciones, ya que todos transmiten ideas y conocimientos, por lo que es preferible el término de literariedad en este caso para referirse a la narrativa, es decir, cuentos, novelas, historias, fábulas, entre otros géneros (Eugenin, Miller, 2019).

Con el fin de entender mejor el término de literariedad, hay que hablar antes del término “ficcionalidad”, el cual, según Saganogo (2007), corresponde a los grados de verosimilitud existentes en suceso narrado (la ficción) y el suceso exterior (la realidad). Bajo este concepto, se puede entender a la literatura como ficción, algo que no es verdadero ni falso. No obstante, no todo lo que es literario es ficcional y no toda ficción es literaria, ejemplo de ficción no literaria son los cómics y ejemplo de obras literarias no ficticias son las cartas, biografías y memorias. Por consiguiente, se puede considerar literario el texto que construye su propio tiempo, espacio, acontecimientos, personajes y todo lo representado en la obra (Carrasco, 2010). Así mismo, otra característica importante de la literariedad es su condicionamiento por el lector, por sus conocimientos, intenciones, motivaciones e incluso la época en que se concibió el texto. Por ende, un texto antiguo, dígame uno del medioevo, podía no ser considerado literario por su autor o lectores en su momento, pero hoy en día sí.

En este tipo de textos podemos encontrar representaciones propias del contexto en el cual fue escrito, nos referimos a la ubicación geográfica, la situación política, la situación social, elementos culturales, etc. Por lo que podemos entender que el traductor se

encuentra frente a una ardua labor al tener que actuar como intermediario no solo entre dos lenguas, sino que entre dos culturas.

## **2.4 Traducción de la oralidad escrita**

Según se menciona en García de Toro (2004), la traducción de la oralidad escrita suele ser un reto para el traductor, puesto que esta contiene elementos procedentes del discurso oral que se caracteriza por su espontaneidad al contrario del escrito que está planificado y la traducción debe conseguir una carga expresiva similar en la lengua meta (p. 116). Asimismo, y tal como se mencionó en el punto anterior, la oralidad o el discurso oral se caracteriza por marcas orales espontáneas (interjecciones, entonación, fluidez, errores de pronunciación, elipsis, pausas, vacilaciones, muletillas, frases incompletas, redundancias, etc.) y en su correcta traducción yace la dificultad, pues, según como se indica en Nord (2018), estas determinan la función (lugar, tiempo y finalidad en que fue escrito) que cumplen en el texto original (p. 75).

No obstante, al momento de traducir oralidad desde una lengua a otra, se debe tener el cuidado de mantener estas marcas orales espontáneas y evitar la estandarización, tal como se menciona en García de Toro (2004) sobre un estudio llevado a cabo y publicado en 1993 del caso de los diálogos de películas estadounidenses traducidas al francés que

presentaban una tendencia a estandarizar el discurso oral y sus marcas ya mencionadas anteriormente (p. 117).

Otro aspecto importante a tener en cuenta al momento de traducir textos orales es la “apariencia” de algunos de parecer orales cuando en realidad son textos escritos, ejemplo de ello son los discursos del presidente frente al congreso de la nación que, si bien es hablado, es la representación oral de un texto escrito, por ende, elaborado con cuidado y no espontáneo, no oral. También, textos que pueden parecer escritos, pero que en realidad son representaciones gráficas del lenguaje oral son los mensajes de texto o de Whatsapp (Calvo, Spinolo, 2016, p. 11) en los que uno intenta emular lo mejor posible la manera que tiene de comunicarse con amigos o familiares.



## **2.5 Procedimientos de traducción**

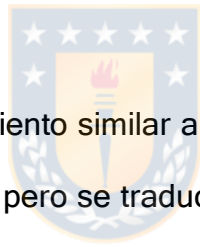
Los procedimientos de traducción corresponden a tácticas que nos sirven al momento de solucionar diferentes problemas de traducción. A continuación, recopilamos los procedimientos presentados por los autores Vinay y Darbelnet, y Peter Newmark:

### **Préstamo**

Un préstamo es una palabra que se toma de una lengua sin modificaciones, es decir, sin traducirla (Vinay, Darbelnet, 1958). Corresponde a un término ajeno a la lengua meta

cuya función es llenar un vacío lingüístico o léxico. Existe una diferenciación entre extranjerismo y extranjerismo naturalizado, siendo este último lo que se denomina como préstamo. En una primera instancia, la palabra extranjera no se ve alterada en cuanto a su morfología y fonética. Sin embargo, es posible que la palabra se adapte a la lengua de llegada a través de la naturalización. Por ejemplo, el préstamo del inglés “pixel” ha mantenido su morfología en el español, es decir, no ha sido adaptado según las delimitaciones de la lengua de llegada. En cambio, términos como resetear (*reset*) o formatear (*format*) se han naturalizado.

## **Calco**



El calco corresponde a un procedimiento similar al préstamo, donde “se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen” (Vinay, Darbelnet, 1958). Es posible distinguir dos variantes de calco con respecto a la estructura sintáctica de la palabra en cuestión. El calco de expresión hace referencia a la conservación de las estructuras sintácticas de la lengua origen, mientras que el calco de estructura ocurre cuando la construcción sintáctica resulta novedosa en la lengua meta. Además, el término calco hace referencia dentro del área de la traducción a un error de concordancia entre las lenguas que puede expresarse en distintos niveles lingüísticos, por lo que pueden clasificarse en: léxicos, ortográficos, tipográficos y sintácticos.

## **Traducción literal**

La traducción literal es aquel procedimiento en que la información se traspasa palabra por palabra desde una lengua origen a una lengua meta, manteniendo las normas lingüísticas de la lengua de llegada. El grado de efectividad de este recurso dependerá primordialmente del nivel de similitud entre las lenguas (Vinay, Darbelnet, 1958).

## **Transposición**

Este procedimiento consiste en la modificación de la categoría gramatical de alguna unidad de sentido evitando cambios en la coherencia de la oración. Este procedimiento puede ser requerido ya sea por carácter obligatorio, por normas de la lengua de llegada, o bien por elección estilística del traductor (Vinay, Darbelnet, 1958).

## **Modulación**

Vinay y Darbelnet (1958) definen la modulación como “una variación del mensaje, obtenida por medio de un cambio en el punto de vista, en la perspectiva”. En el procedimiento de modulación, se evidencian parámetros de carácter lingüístico y cultural,

lo que puede causar mayor dificultad al momento de traducir un texto. Este procedimiento puede considerarse obligatorio u optativo, además de contar con divisiones.

## **Equivalencia**

Vinay y Darbelnet (1958) señalan que la equivalencia intenta transmitir “una misma situación por medio de recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes”, es decir, se utiliza una expresión diferente para transmitir la totalidad de una misma realidad. Para llevar a cabo este proceso, se deben utilizar expresiones lexicalizadas que deben traducirse como una pieza completa por otros equivalentes de la lengua meta. Por ejemplo, traducir *to call a spade a spade* como “al pan, pan y al vino, vino” o traducir *excuse me* como perdón o permiso. Es común utilizar oraciones o frases equivalentes para traducir modismos, proverbios, dichos, figuras del lenguaje, refranes, locuciones y frases idiomáticas.

## **Adaptación**

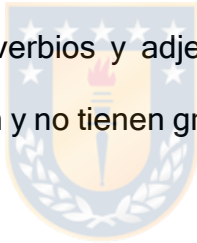
La adaptación se emplea cuando la situación a la que se hace referencia en la lengua origen no existe en la lengua meta, por lo que se debe crear una relación con otra situación que sea considerada equivalente. Para llenar el vacío cultural que existe, la adaptación supone un proceso de naturalización de diferentes referentes, entre ellos, las conversiones de unidades de medida, sistema de notación musical y particularidades tanto lingüísticas como culturales. El procedimiento de adaptación puede ser



considerado como un intento de no poner en peligro el mundo narrativo creado y de facilitar, mediante su procedimiento, el entendimiento de la obra en la cultura meta para vencer las peculiaridades susceptibles de impedir la lectura o producir un distanciamiento con los receptores que no están relacionados con la lengua origen (Vinay, Darbelnet, 1958).

### **Sinonimia**

Este procedimiento ocurre cuando se utiliza un equivalente cercano en la lengua meta para una palabra de la lengua origen, independiente de si existe o no un equivalente exacto. Se usa sobre todo con adverbios y adjetivos de cualidad que no tienen un equivalente exacto en la lengua meta y no tienen gran importancia en el texto (Newmark, 2010).



### **Traducción reconocida**

Se refiere a la traducción de términos institucionales que ya son oficiales o están comúnmente aceptados. Por ejemplo, la traducción reconocida de *Intelligence Service* es “Servicio de Inteligencia del Ejército”. (Newmark, 2010)

## **Compensación**

Este procedimiento se utiliza cuando en alguna parte de la oración se pierde algún significado, efecto sonoro, efecto pragmático, etc., y se compensa en otra parte de la misma oración o en una oración cercana. (Newmark, 2010)

## **Inversión**

Este procedimiento se trata de trasladar una palabra o sintagma a otro lugar de la oración o párrafo para lograr una redacción natural en la lengua meta.

A estos procedimientos esenciales, Vinay y Darbelnet (1958) también mencionan como pares opuestos (citado en Hurtado, 2001):

## **Disolución vs. concentración**

En cuanto a la disolución, se produce cuando un significado de la lengua origen se traslada a la lengua meta utilizando más significantes y la concentración es el fenómeno contrario.

## **Amplificación vs. economía**

La amplificación ocurre cuando se utilizan más significantes en la lengua meta para cubrir alguna laguna, suplir una deficiencia sintáctica o expresar mejor el significado de una palabra, se diferencia con la disolución porque la amplificación es un asunto del habla y la disolución es un asunto de la lengua. La economía es el proceso contrario a la amplificación

### **Explicitación vs. implicación**

La explicitación consiste en la incorporación de información implícita en el texto origen, mientras que la implicación ocurre cuando se deja que el contexto o la situación precisen información explícita en el texto origen.



### **Generalización vs. particularización**

La generalización consiste en traducir un término por otro más general y la particularización es el proceso contrario, es decir, traducir un término general por uno particular.

### **Articulación vs. yuxtaposición**

La articulación y la yuxtaposición son procedimientos opuestos que indican el uso o la ausencia de marcas lingüísticas de articulación al momento de expresar un

razonamiento.

### **Gramaticalización vs. lexicalización**

La gramaticalización consiste en reemplazar signos léxicos por signos gramaticales y la lexicalización es el procedimiento contrario, es decir, reemplazar signos gramaticales por signos léxicos.

## **2.6 Variaciones lingüísticas**

Según Moreno (1999), la lengua es variable y se manifiesta de modo variable (p. 3), por ende, las variedades lingüísticas existen en todas las lenguas del mundo, y la nuestra no es una excepción. Por un lado, en Hatim y Mason (1990) la variación lingüística se divide según el usuario (dialectos) o el uso (registros). Cuando se trata del usuario, se puede hablar de variación geográfica, temporal, social, estandarizada o no estandarizada e idiolectal (p. 56).

Si bien las variaciones o dialectos geográficos tienen que ver con zonas geográficas como tal (país, región, zona rural o urbana), también entran en juego consideraciones políticas o culturales según Hatim y Mason (1990) en el cual lo ejemplifican con una controversia que sucedió hace ya tiempo en Escocia donde se representó en una dramatización televisada a campesinos rusos con acento escocés, dando a entender, sin ser este el objetivo de los productores y directores, que el acento escocés estaba asociado a los estratos sociales bajos (p. 57).

Las variaciones o dialectos temporales, como su nombre lo indica, está relacionado con los cambios lingüísticos producidos por el paso del tiempo y con las modas lingüísticas de cada generación. Asimismo, las variaciones o dialectos sociales están ligados y surgen de la estratificación social de la comunidad de habla.

Las variaciones o dialectos estandarizados y no estandarizados se refieren a aquella lengua que se ajusta a la manera adecuada o aceptable de hablar (Rabadán, 1991; Hatim, Mason, 1990), es decir, en el caso del español, que se acomoda a las reglas de instituciones que regulan la lengua, por ejemplo, la Real academia española (RAE). Por último, el idiolecto se trata de los hábitos lingüísticos que un hablante utiliza de manera inconsciente.



La variación lingüística según el uso (registro) se divide en tres subvariantes según Hatim y Mason (1990): campo del discurso, modalidad del discurso y tenor del discurso. El campo del discurso hace referencia al grado de especialización de un tema, se puede clasificar en lenguaje especializado, lenguaje de transición y lenguaje no especializado. La modalidad del discurso indica si el acto comunicativo se realiza de manera oral o escrita. Por último, el tenor del discurso se refiere a la relación entre el emisor y receptor que puede variar desde formal hasta informal (pp. 64-69).

Por otro lado, en Caprara (2007) las variaciones lingüísticas se definen como un repertorio lingüístico que abarca las potencialidades comunicativas de una comunidad

lingüística de hablantes, también se dividen las variaciones lingüísticas en cuatro variaciones adicionales: variación diatópica, variación diastrática, variación diafásica y variación diamésica (pp. 359-387).

Para comenzar, la variación diatópica se refiere al cambio que le sucede a la lengua en un espacio físico y la que según Caprara (2007) “más fácilmente puede ser percibida incluso por los no expertos en esta materia” (p. 362).

Luego, la variación lingüística tiene que ver con la estratificación socioeconómica y del nivel cultural de los hablantes. En Caprara (ibídem), se relaciona el uso de la lengua estándar o muy próxima a esta con la clase social alta y un nivel de educación elevado, mientras que los niveles socioeconómicos más bajos se asocian y están más expuestos a los usos dialectales debido a una instrucción escolar baja (pp. 367-368).

A continuación, la variación diafásica está relacionada con la situación comunicacional que pueda estar ocurriendo, determina qué usos le dan los hablantes a la lengua y el mejor usuario de esta será siempre el hablante nativo.

Finalmente, la variación diamésica, según Caprara (2007), se relaciona con el medio utilizado para la comunicación, es decir, medio escrito (gráfico) y medio hablado (oral) (p. 382).

## 2.7 Español cubano

El español cubano o de Cuba, según prefirase, es un dialecto del español perteneciente a la subvariedad del español caribeño hablado en la isla de Cuba. En cuanto al léxico y al igual como pasó con las demás variedades del español de América, al llegar los colonos de la península al continente americano (en el caso de Cuba llegaron en 1511 al mando del conquistador Diego Velázquez [Prieto, 2001]) hicieron contacto con una inmensidad de culturas indígenas que habitaban estas tierras desde hace centurias, cada una con su lengua (como el quechua, náhuatl, mapudungun, guaraní, entre otras) y cosmovisiones propias. Esta variedad americana del español se encuentra principalmente influenciado por la lengua arahuaca (aruaquismos) antillana hablada por los indígenas de la isla; asimismo, hubo mucha influencia de las comunidades negras del África subsahariana (afronegrismos) que eran llevadas a la isla como fuerza esclava y del francés (préstamos del creole) e inglés (angloantillano) por parte de jornaleros jamaicanos (Fasla, 2007-2008, pp. 74-75).

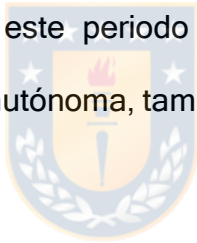
A diferencia de otros países, Cuba ha pasado por varias etapas, lo cual ha influido en el español que se habla hoy en día. De hecho, la variedad cubana desde sus inicios ha seguido un camino diferente a los demás países hispanohablantes, por lo que la variación cubana cuenta con rasgos bastantes característicos. (Choy, 1999, citado en Cruz, 2013). Choy clasifica este proceso en tres periodos:

1. La koineización (1492-1762), desde el surgimiento (1492-1599) a la estabilización

(1600-1762). En este periodo surge una *koiné*, es decir, surge una nueva variedad de la lengua gracias a la mezcla de varios dialectos hispánicos, nivelación y simplificación de rasgos. En esta época predominan la cantidad de inmigrantes meridionales, andaluces y canarios.

2. La estandarización (1763-1898), con la africanización (1763-1867) y la españolización (1868-1898). A grandes rasgos, en este periodo Cuba tuvo progresos culturales y educacionales que se notaron más en la clase alta que en los estratos populares.

3. La independización (1899-1998), con la identificación (1899-1958) y la homogeneización (1959-1998). En este periodo la variante del español cubano se desarrolla de manera relativamente autónoma, también se nota el deseo de destacar una identidad lingüística nacional.



### **2.7.1 Características fonéticas y fonológicas del español cubano**

Si bien se podría pensar que el español cubano es uno solo y no presenta mayores variedades dialectales o modalidades lingüísticas, la verdad es que este se divide en dos: el hablado en la zona oeste y el hablado en la zona este de la isla. Según Arias (2019), la modalidad hablada en la zona occidental del país se caracteriza, o más bien se diferencia, por la geminación de las consonantes (p. 466). Asimismo, este fenómeno no es característico del español de la zona oriental de la isla, en la que, como en todo el continente americano según Bravo y Roperó (2002), predominan el seseo; el yeísmo; la



relajación, aspiración o pérdida de las consonantes implosivas por herencia y legado andaluz (p. 194). En cuanto a los rasgos fonológicos del habla cubana en general, y como bien se indica en Bravo y Roperó (2002), el Caribe es zona de relajación de consonantes, por lo que la pronunciación de /-s, -l, -r, -n, -d/ en posición implosiva interior o final de palabra, además de la velar /x/ (grafías g+e, i, j) se ven afectadas (pp. 199-200).

La zona oriente y occidente de la isla se diferencian en la ejecución de los fonemas /s/, /r/, /l/ y las nasales. La aspiración de /s/ predomina en los niveles más cultos y urbanos, mientras que la omisión de este fonema predomina en los estratos populares y rurales (Domínguez, 2007 citado en Cruz, 2013). La neutralización de /l/ y /r/ al final de una palabra es propio de la variación cubana, pero su ejecución varía dependiendo de la zona geográfica y el nivel de registro (Lipski, 2002, citado en Cruz, 2013). La lateralización de /r/ es más frecuente en zonas rurales de occidente y en la zona de oriente (Domínguez, 2007, citado en Cruz, 2013). La geminación predomina en la zona occidental, donde se asimila la r y l por la consonante siguiente, por ejemplo, [bakko] barco, [aggo] algo, [atto] alto (Souto, 2007, citado en Cruz, 2013).

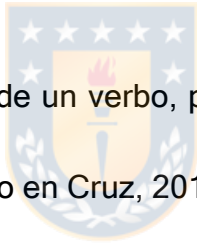
### **2.7.2 Características morfosintácticas**

La morfosintaxis se encarga de estudiar la formación de palabras y la relación entre ellas para construir oraciones, las cuales puedes expresar superlatividad, cantidad, negación, imperatividad, causatividad, etc. (Domínguez, 2007, citado en Cruz, 2013). El

español cubano cuenta con las siguientes características en su morfología:

- La presencia o ausencia de los pronombres personales sujeto debido a que sucede una particularización del sujeto. (Domínguez, 2007, citado en Cruz, 2013). La presencia del pronombre se considera por algunos lingüistas, como una necesidad gramatical, debido a la ausencia de la marca -s en la segunda persona singular (Gutiérrez, 1982, citado en Cruz, 2013).
- La utilización de *de él, de ella, de ustedes, de ellos*, etc., en vez de usar pronombres posesivos. Esto puede haber sido provocado por la desmorfologización de *vosotros* que luego provocó la desaparición del posesivo *vuestro*. El remplazo de *vosotros* por *ustedes* causó que la formación *de ustedes* se extienda a los demás pronombres (Moya, 1995, citado en Aleza, 2011).
- En cuanto al orden de las palabras, resalta el hecho que el adverbio *más* precede a los indefinidos *nada, nadie y nunca*, es decir, *más nada, más nadie, más nunca* (Gutiérrez, 1982, citado en Cruz, 2013).
- El verbo decir, cuando se usa en primera o tercera persona singular se usa con el pronombre unido como sufijo, por ejemplo, *dígole, dícame* (Gutiérrez, 1982, citado en Cruz, 2013).
- El uso de *entonces* con valor consecutivo. Por ejemplo: trabajo; entonces tengo ciertos derechos. (Domínguez, 2007, citado en Cruz, 2013).
- El uso de *que* y *donde* como sustitutos de cuando (“Cuando se casan es donde vienen los fenómenos”) (Domínguez, 2007, citado en Cruz, 2013).

- La sustitución de la primera persona por la tercera (“se hizo lo que se pudo”, con el sentido de “hice lo que pude”) (Domínguez, 2007, citado en Cruz, 2013).
- El uso de *lo que* con valor adversativo (“Me gusta, lo que no tengo dinero”) (Domínguez, 2007, citado en Cruz, 2013).
- El uso de *qué cosa* en vez de *lo que* en las oraciones interrogativas indirectas (“y que no sabía qué cosa era el teatro y qué cosa era la vida”) (Gutiérrez, 1982, citado en Cruz, 2013).
- El uso de sufijos como -era, que indica “la acción de”, para formar palabras derivadas con base participial. En general en sentido peyorativo, como en *complicadera, habladera, escogedera, conversadera* (Gutiérrez, 1982, citado en Cruz, 2013).
- El uso del sufijo -ado al final de un verbo, por ejemplo, *mandado*, equivalente a *recado* (Gutiérrez, 1982, citado en Cruz, 2013).
- La utilización de los sufijos diminutivos -ito e -ico. Igualmente, el sufijo itico que indica más énfasis (Gutiérrez, 1982, citado en Cruz, 2013).
- El adverbio *muy* se reemplaza frecuentemente por *de lo más* en el habla popular (Gutiérrez, 1982, citado en Cruz, 2013).
- El adjetivo *bueno* se adverbializa en frases como “está bueno ya”, que en la norma peninsular sería “ya está bien” (Gutiérrez, 1982, citado en Cruz, 2013).
- Para enfatizar una afirmación se coloca la construcción *¡cómo no!* junto al adverbio *sí* (“Sí, ¡cómo no!”) (Gutiérrez, 1982, citado en Cruz, 2013).
- La construcción estar + gerundio en presente indicativo para expresar coexistencia con el momento del habla (Gutiérrez, 1982, citado en Cruz, 2013).



- El uso de oraciones declarativas o interrogativas en futuro para invitar a inferir algo (Si es así con su marido, cómo será en otros aspectos) (Carrillo, 2007, citado en Cruz, 2013).
- La personalización de verbos impersonales (habían por había, hubieron por hubo) (Domínguez, 2007, citado en Cruz, 2013).
- El empleo de la locución *de acuerdo a, de acuerdo a como por de acuerdo con* (Domínguez, 2007, citado en Cruz, 2013).
- La reduplicación de nexos del tipo *pero sin embargo* (Domínguez, 2007, citado en Cruz, 2013).

### 2.7.3 Características léxicas



En cuanto al léxico, un rasgo que podría ser característico del español de Cuba es la preferencia por el uso de formas hiperbólicas en el habla coloquial, el número elevado de anglicismos y peculiaridades dentro del vocabulario socio-político. El contexto socio-histórico de Cuba ha provocado, variaciones de disponibilidad y frecuencia de uso en relación con otros países hispanohablantes en campos léxicos como comercio, religión, etc. (Domínguez, 2007, citado en Cruz, 2013).

La variedad cubana adquiere su identidad desde el contacto que se establece entre la lengua antillana y el español peninsular de los colonos a partir de 1510. Este contexto, relacionado con el mestizaje, cultural y biológico, ha dado origen a al surgimiento de numerosos préstamos para designar las nuevas realidades de ultramar, estos

denominados aruaquismos estaban ligados a el hábitat y la cultura indoantillana o con fenómenos naturales propios de la zona. Al mismo tiempo, el español de los colonizadores entra en contacto con otras lenguas amerindias como el caribe, el náhuatl, el quechua, el guaraní, etc. Esta fusión se vio reflejada en la prestación léxica (Valdés, 1999; Choy, 1999; Aleza, Enguita, 2002; Menéndez, 2004; citados en Fasla, 2007-2008).

Asimismo, la llegada de esclavos de origen subsahariano a partir de 1517 resultó nuevamente en una fusión de lenguas, donde la prestación de voces tomadas de las lenguas habladas por la comunidad negra se denominaron afronegrismos (Valdés, 2007, citado en Fasla, 2007-2008).

Un poco más tarde en la historia podemos encontrar el contacto con el francés e inglés. La inmigración antillana procedente de Haití iniciada en 1791 y de Jamaica en 1912 aproximadamente, significa un peso demográfico significativo. En el caso de los prestamos tomados del criollo francés hablado en Haití (creole), estos predominan en la zona oriental de la isla. Por otro lado, durante las primeras décadas del siglo XX, el angloantillano alcanza una mayor influencia. Además, cabe mencionar el flujo de inmigrantes anglófonos de diferentes países. En el siglo XX el inglés ya toma especial relevancia (Fasla, 2007).

Como podemos comprobar, el español de Cuba se ha ido formado a lo largo de la historia de diversas fuentes. De hecho, el especialista en las raíces afrocubanas Fernando Ortiz Fernández afirma que:

Cuba es un ajiaco [...] La imagen del ajiaco criollo nos simboliza bien la formación del pueblo cubano. Con los blancos de Europa, llegaron los negros de África y estos nos aportaron guineas, plátanos y ñames y su técnica cocinera. Y luego los asiáticos con sus misteriosas especies del Oriente; y los franceses con su ponderación de sabores que amortiguó la causticidad del pimiento salvaje; y los angloamericanos con sus mecánicas domésticas que simplificaron la cocina... Con todo ello se ha hecho nuestro ajiaco nacional (Ortiz, 1940, citado en Guerrero, P., Pastor, G., Depestre, L. 2003).

Debido a esto los cubanismos forman parte importante de la parte léxica del habla cubana, los cuales se entienden como “la creación de voces con un sentido original, metafórico, figurado y revelador de la idiosincrasia del pueblo, son bien recibidos por la generalidad, incluidos los encargados de velar por la comunicabilidad del idioma”. (Guerrero, P., Pastor, G., Depestre, L., 2003).



### **3. Pregunta de investigación**

¿De qué manera se mantienen los rasgos de la oralidad escrita del español cubano (léxico, transgresiones sintácticas o léxicas, elecciones gramaticales y estilísticas específicas) en la traducción al alemán de *Tres tristes tigres* de Guillermo Cabrera?

### **4. Objetivo general**

Establecer como se traspasaron las marcas de la oralidad cubana en la traducción

de *Tres tristes tigres* de Guillermo Cabrera en su versión traducida al alemán.

## 5. Objetivos específicos

1. Identificar y clasificar los rasgos de oralidad escrita del español cubano en el TO (texto origen).
2. Identificar similitudes y diferencias en la traducción de rasgos de la oralidad entre la novela *Tres tristes tigres* de Guillermo Cabrera (TO) y su versión traducida a la lengua alemana (TM, texto meta).
3. Analizar la toma de decisiones traductológicas hechas en la traducción al alemán del TO.

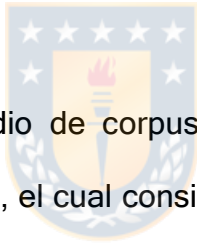


## 6. Metodología

Debido a que la finalidad de este estudio es dilucidar como se traspasaron los rasgos de la oralidad escrita del español cubano al alemán en la obra *Tres tristes tigres* del autor Guillermo Cabrera, llevaremos a cabo un estudio realizado con un enfoque mixto, ya que utilizaremos, por un lado, el enfoque cuantitativo para cuantificar y, posteriormente, clasificar y ordenar las marcas de oralidad encontradas en el corpus. También clasificaremos los rasgos de la oralidad en elementos fonéticos, elementos morfosintácticos y elementos léxicos. Además, determinaremos que tipo de procedimiento de traducción se utilizó para el traspaso de oralidad en el extracto que

analizaremos. Los elementos a estudiar serán los que más resaltaron a primera vista y los que más se repitieron a lo largo del extracto. Luego presentaremos ejemplos para los elementos más representativos de nuestro análisis.

Por otro lado, utilizaremos el enfoque cualitativo para identificar las variaciones lingüísticas encontradas en el fragmento, según la clasificación propuesta por Hatim y Mason (1990) y para comentar las soluciones planteadas por el traductor en el TM y los elementos que podrían haber influido en ellas. Asimismo, el alcance del estudio será descriptivo, ya que buscaremos especificar las características de la traducción de la oralidad escrita del español cubano al alemán.



El diseño está basado en el estudio de corpus, el cual consiste en un fragmento representativo del habla oral cubano, el cual consiste en una conversación de teléfono, donde solo podemos distinguir que dice uno de los locutores. Utilizaremos la traducción realizada por Wilfried Böhringer de la editorial Suhrkamp del año 1990.

Para dilucidar de mejor manera el procedimiento de nuestro análisis, lo hemos enumerado en los siguientes pasos:

1. Contextualizar el extracto a analizar.
2. Determinar la variedad lingüística presente en el texto, según la clasificación de Hatim y Mason (1990).
3. Identificar y clasificar las marcas de oralidad escrita encontradas en el TO.
4. Comparar las marcas de oralidad con el TM



5. Determinar que procedimiento de traducción se utilizó para traspasar la oralidad en el texto.
6. Analizar y comentar si la oralidad se mantiene o no en el TM.

Todos los pasos mencionados anteriormente se organizarán en una ficha de análisis como la siguiente:

<b>Extracto TO:</b>
<b>Elemento de oralidad en TO:</b>
<b>Extracto TM:</b>
<b>Procedimiento de traducción:</b>
<b>Comentario:</b>



## 7. Análisis y Resultados

### Contextualización y variación lingüística del corpus

El extracto corresponde a una llamada telefónica entre Beba Longoria y su amiga Livia, donde solo podemos apreciar lo que Beba le dice a Livia, este extracto está inserto en el primer capítulo llamado “Los debutantes” donde el autor introduce diferentes fragmentos narrados en primera persona por personajes que por medio de su propio punto de vista irán construyendo la narrativa de la historia. Cabe recordar que la narrativa de *Tres tristes tigres* está situada en La Habana, específicamente en la vida nocturna de la ciudad en

los años 40 y 50 (Moyano, 2014).

En lo que respecta a la variación geográfica y temporal, debido al contexto del relato, podemos ubicar el fragmento en Cuba, específicamente en La Habana, entre los años 40 y 50. Por otra parte, en relación a la variación social, Livia y Beba pertenecen a un estrato social bajo, esto lo podemos inferir por las decisiones estilísticas que utiliza el autor al cometer errores ortográficos intencionalmente, por ejemplo, el remplazo de las letras “z” o “c” en una palabra por la letra “s”. Por ejemplo, *mansanita, importansia, rasón*, etc. Igualmente podemos observar falta de puntuación. Asimismo, este fenómeno sirve para distinguir a los personajes de diferentes clases sociales, ya que cuando los personajes de clase social más alta participan en un dialogo, el autor no utiliza este tipo de estrategias para plasmar la oralidad, sino que más bien utiliza extranjerismos del idioma inglés o francés y no hay presencia de errores ortográficos. De igual manera, esta característica se podría entender como un rasgo con el cual el autor quiso imitar la oralidad cubana. También podemos decir que nos encontramos frente a una variación no estandarizada, pues las características del español cubano del fragmento no se ajustan a la manera adecuada o correcta de hablar, es decir, no se acercan al español estándar utilizado en contextos formales. Finalmente, en cuanto al idiolecto de Beba Longoria, los hábitos que más resaltan del personaje son la unión de dos palabras en una, el uso de préstamos del inglés, elisión de la letra “s” al final de una palabra y de la letra “d” intervocálica.

En cuanto a la variación lingüística según el uso, primeramente, podríamos fácilmente identificar el fragmento, con respecto al grado de especialización del tema, como no

especializado. En segundo lugar, en relación a la modalidad del discurso, podemos determinar que el acto comunicativo se realizó de manera oral. Finalmente, en cuanto al tenor del discurso, es decir, la relación entre los agentes, se trata de una conversación bastante informal, pues como se puede observar en el fragmento y a lo largo del libro, Livia y Beba son amigas bastante cercanas.

### 7.1 Análisis cuantitativo

En cuanto a los procedimientos de traducción, logramos identificar 137 en total (véase Figura 3), de los cuales predominan la compensación (40) y modulación (20); y los que menos presencia tienen son el calco, la adaptación y la disolución, de los cuales se identificó solo una vez respectivamente.



Figura 3. Procedimientos de traducción encontrados.

Al finalizar el análisis cuantitativo de las 28 fichas, se encontraron en total 163 elementos de oralidad en el TO, de los cuales 125 corresponden a elementos fonéticos (EF), es decir, el 77 %; 13 a elementos léxicos (EL), es decir, 8 % y 25 a elementos morfosintácticos (EM), o sea, 15 % (véase la Figura 4).

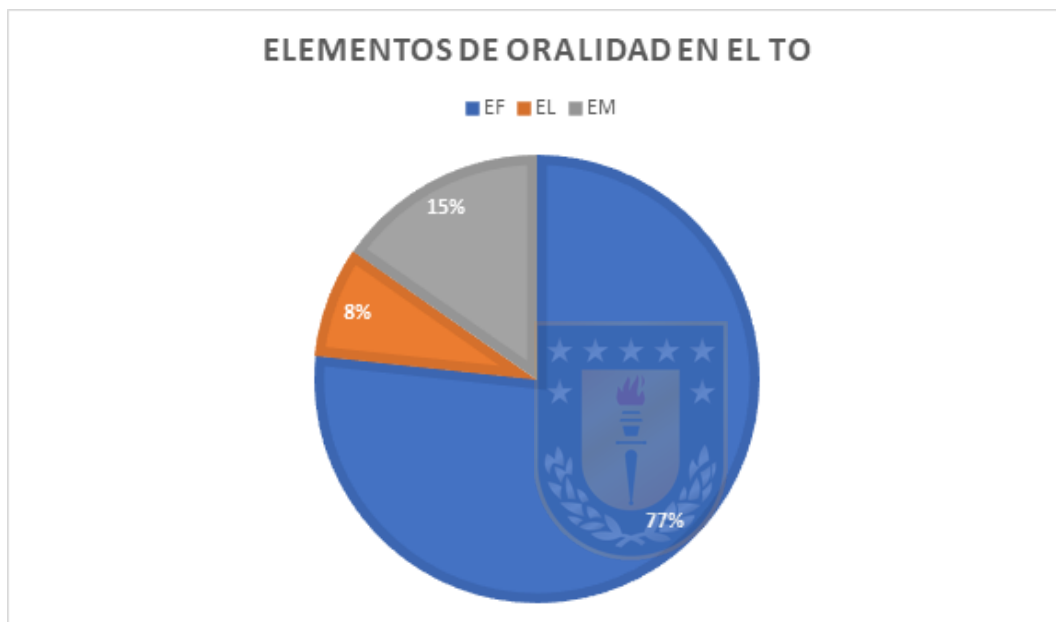


Figura 4. Cantidad total de elementos de oralidad encontrados en el extracto TO.

Al ver la Figura 4, se puede observar que los elementos de oralidad que más se repiten son los elementos fonéticos, seguidos por los morfosintácticos y, finalmente, los léxicos.

## 7.2 Análisis cualitativo

### Elementos de oralidad fonéticos

Ya que el autor, Guillermo Cabrera Infante, quiso plasmar el español cubano hablado en su obra, los fenómenos que más se repitieron fueron las omisiones, pérdidas o aspiraciones de consonantes y vocales en posición final, intersilábica e intervocálica; unión de dos palabras o más (fenómeno que se denominará *doblete*) para simular la rapidez de la lengua hablada y “pronunciaciones” incorrectas.

Para el caso de las omisiones, pérdidas o aspiraciones de consonantes y vocales en las posiciones ya mencionadas anteriormente, se pueden observar en los siguientes ejemplos extraídos del corpus:

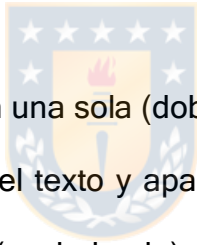


verdá	sío	ofresío
aua	marío	pensá
aministra	sinnificarse	pa
edá	cuidao	mientra

Tabla 1. Ejemplos de elementos fonéticos.

Como se puede observar, las omisiones, pérdidas o aspiraciones afectaron a distintas

clases de palabras (sustantivos, verbos, adverbios y preposiciones) y no se concentraron en una sola. Uno de los fenómenos más recurrentes fue la pérdida de /d/ intervocálica de los participios, sustantivos y adjetivos como son el caso de *sío* (sido), *ofresío* (ofrecido), *marío* (marido) y *pensá* (pensada) respectivamente. Otro fenómeno que se repitió mucho fue la pérdida, aspiración u omisión de consonantes finales e intersilábicas /s/ y /d/ en palabras como *mientra* (mientras), *verdá* (verdad), *edá* (edad), *aministra* (administra), *preguntate* (preguntaste), *conoco* (conozco), entre otros. También en algunos casos ocurrió la lateralización de /r/ como en *mejol* (mejor) y *selebro* (cerebro) o se reemplazó /r/ y /d/ por una oclusiva velar sorda /k/ como en *infacto* (infarto), *casalno* (casarnos) y *acmitieron* (admitieron).



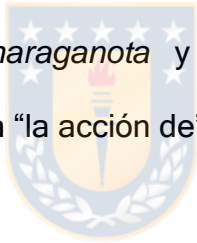
El fenómeno de unir dos palabras en una sola (doblete) para simular una pronunciación rápida se repitió mucho a lo largo del texto y aparecieron dobles como *miamiga* (mi amiga), *miamor* (mi amor), *acababe* (acababa de), *quéél* (que él), *toese* (todo ese), *larrisa* (la risa), *ques* (que es), *dun* (de un), entre otros.

También surgió el fenómeno de omitir otros elementos de la oración como pronombres relativos y preposiciones para simular una pronunciación rápida de la lengua oral, por ejemplo, *tú sabe te puedo* (tú sabes **que** te puedo), *aprendiendo manejar* (aprendiendo **a** manejar) y *metió la máquina* (metió **a** la máquina).

## Elementos morfosintácticos

Los elementos morfosintácticos fueron los que tuvieron segunda mayor aparición, aun así, se quedan muy por detrás de los elementos fonéticos, 25 versus 125. Solo dos fenómenos están entre estos 25 elementos, el uso de sufijos y la conjugación en presente indicativo de la segunda persona singular.

En el caso de los sufijos, estos corresponden a -ito, -ico, -ítico, -ote, y -era. Los sufijos -ito, -ico e -ítico se usan con valor diminutivo o afectivo como en *mansanita*, *minutico* y *mismítico* respectivamente. Los sufijos -ote e -ísimo aparecieron en forma de aumentativos en los casos de *haraganota* y *pegajosísimo* respectivamente. Y, finalmente, el sufijo -era que significa “la acción de” apareció en *conversadera*.



El segundo fenómeno apareció en la conjugación del presente indicativo de verbos en la segunda persona singular, ejemplo de ello se puede ver en casos como *tú sabe*, *tú me conoce* y *si tú quiere*. Al conjugar de esta manera, el sujeto *tú* siempre va para que no se confunda con la conjugación en presente indicativo de la tercera persona singular.

## Elementos léxicos

Finalmente, los elementos léxicos aparecieron con menos frecuencia y estos correspondían en su mayoría a anglicismos adaptados a las reglas de pronunciación del

español. Algunos de ellos son *yéneral* (*general*), *chif* (*chief*), *solón* (*so long*) y *senkiu* (*thank you*). Otros elementos léxicos corresponden a palabras propias de Cuba como *prángana* (pobreza extrema), *casasola* (persona que rehúye de la gente), *abuje* (ácaro común en la isla) y *jején* (del arahuaco, según la RAE es un insecto más pequeño que el mosquito y de picadura más irritante).

### **Comentario sobre la traducción al alemán**

En relación con la traducción al alemán del extracto TO, concluimos que sí se tradujeron los elementos de oralidad, pero no en las mismas categorías gramaticales que el TO ni en los mismos elementos, es decir, si en el TO había un elemento de oralidad en un sustantivo, en el TM podía estar en un adverbio. Un ejemplo de ello está en la Ficha 3 en donde aparece la palabra “haraganota” en un sintagma adjetival, traducido al alemán quedó como *ich hab rumgefaulenz*, o sea, un sintagma verbal.

Asimismo, en el extracto TM también se encuentran dobletes como *wie'n* (*wie ein*), *noch'n* (*noch ein*), *mit'm* (*mit dem*), *zusamm'gewohnt* (*zusammen gewohnt*), entre otros. Ocurrieron además otros fenómenos en el TM como la pérdida de la vocal -e en la conjugación de presente indicativo de la primera persona singular, por ejemplo, *ich hab* (*habe*), *ich sag* (*sage*), *ich lach* (*lache*), *ich werd* (*werde*), etc. Algo similar ocurrió con la conjugación del presente indicativo de la primera persona plural del verbo auxiliar *haben*, el cual quedó como *ham*. Sucedió el mismo fenómeno en la conjugación de presente indicativo de la tercera persona singular. Se observaron, además, casos como los de



*nich (nicht), nicht o nix (nichts), grad (gerade), je'nfalls (jedenfalls), drum (darum)*, entre otros.

También cabe mencionar otros aspectos que aparecieron en el extracto TO. Dado que el texto simula una conversación por teléfono, se omitieron muchas comas que, por reglas de puntuación, si debían de estar, en casos como la coma del vocativo y la coma antes o después de conectores. En este caso, las comas al alemán se respetaron y el traductor sí las introdujo en el TM obviando los errores en el TO.

Igualmente, una de las fichas donde podemos encontrar elementos representativos de la oralidad cubana es la número 14 (Anexo), la cual dice en el texto original:

“Yo no sé si tú **sabe quel** le habían **dao** la consesión del mercado La Lisa. Sí hase como un mes. **A-de-más** lo del Ténis eso era lo que **selebramo** anoche también. **Senkiu miamiga**”.

En este fragmento podemos encontrar elementos fonéticos característicos del habla cubana como la aspiración de /s/ final como en: *sabe* y *selebramo*, el primer caso siendo un elemento morfosintáctico debido a la conjugación del verbo en segunda persona singular y el segundo siendo un elemento fonético, ya que además emula la lengua oral coloquial. También podemos observar la pérdida de la letra /d/ intervocálica en el caso del participio *dao* (dado). Además, podemos percibir el uso de dobletes que representan la rapidez al momento de hablar, por ejemplo, cuando el autor junta las palabras *miamiga*

(mi amiga) o *quel* (que a él). Finalmente, un elemento léxico que caracteriza al habla cubano es el uso de anglicismos. En este fragmento podemos encontrar la palabra *Senkiu* que viene del inglés *thank you*, el primero corresponde a un préstamo adaptado al español.

En cuanto a los procedimientos, podemos observar el procedimiento de compensación, pues especialmente los elementos fonéticos, los encontramos en palabras que se adecuan más a la oralidad y pronunciación alemana y no necesariamente en la misma palabra donde se encuentra el elemento en español.

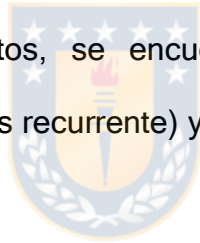
Asimismo, y en relación con su traducción al alemán, se podría decir que los elementos de oralidad sí se traspasaron, pero no palabra por palabra, es decir, véase el ejemplo de “**dao** la **consesión** del mercado La Lisa”, en el que los elementos son un participio de verbo y un sustantivo, en su traducción quedó “die Konzession **für’n** La Lisa-Markt gegeben **ham**”, cuyos elementos de oralidad en este caso son una preposición más un artículo indefinido (*für den*) y un verbo auxiliar (*haben*).

Otra ficha en la que podemos encontrar elementos representativos de la oralidad cubana es la Ficha 6 (Anexo), en la que aparece:

¿Qué **testaba** disiendo? Bueno da lo mismo. No no tiene **importansia miamor**. Tú me **preguntate** si me **acababe** levantar y yo te dije lo **mismítico** de siempre, lo que desía cuando **vivíamo** juntas.

En este fragmento podemos encontrar elementos fonéticos característicos del habla cubana como la aspiración de /s/ final e intervocálica como en: *preguntate* (intervocálica) y *vivíamo* (final). También se encuentran otros elementos característicos como unir dos palabras en una sola por la rápida pronunciación, o la emulación de esta, véase *acababe* (acababa de), *testaba* (te estaba) y *miamor* (mi amor). Otro elemento que aparece es uno de carácter morfosintáctico y que se puede apreciar en *mismítico*, pues implica el uso del sufijo *-ico* para formar diminutivos y que tiene un amplio uso en el español de Cuba y del Caribe.

En relación con los procedimientos, se encuentran la sinonimia, transposición, compensación (el procedimiento más recurrente) y ampliación.



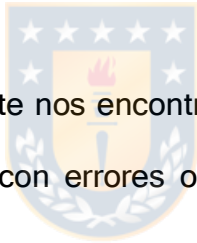
## 8. Conclusión

El estudio realizado consistió en el análisis de marcas de oralidad del español cubano en un fragmento de la obra *Tres tristes tigres* de Guillermo Cabrera Infante con la finalidad de establecer de qué manera se traspasaron las marcas de oralidad cubana al alemán.

En cuanto a los procedimientos de traducción, los más utilizados son, en primer lugar, la compensación, debido a que esta estrategia permitió traducir y acomodar elementos, principalmente fonéticos, en diferentes partes del texto meta que se adecuaban de mejor

manera a la lengua meta. Por otro lado, la modulación también fue bastante utilizada, ya que, este procedimiento permite dar mayor naturalidad al TM y espontaneidad, rasgo que caracteriza a la oralidad.

Finalmente, podemos decir que la oralidad puede significar un desafío para el traductor, pues este debe conocer no solo la lengua meta, sino que también elementos culturales propios de una comunidad específica. Además, al tratarse de un texto oral plasmado en papel, se pierden varios elementos pragmáticos que el traductor deberá suponer o inferir de su propia interpretación de la intención que tiene el autor al utilizar ciertas estrategias para suplir aspectos del contexto de la situación.



Respecto a esto, nosotros igualmente nos encontramos con diferentes dificultades. En primer lugar, las palabras escritas con errores ortográficos, específicamente las que llevan la letra “s” en vez de “c” o “z” como en *consesión, importansia, hase*, entre otros. En un principio las habíamos clasificado dentro de los elementos fonéticos, pues esta decisión estilística del autor servía para emular el habla oral; sin embargo, posteriormente no las consideramos dentro de los elementos fonéticos, ya que lo consideramos una manera de plasmar la variedad lingüística del personaje, al igual que la falta de puntuación.

También nos topamos con otra dificultad al momento de analizar la traducción al alemán, ya que había oraciones donde deducíamos que el traductor había cometido un error como, por ejemplo, en la ficha número 1 aparece en español la oración *Yo, en el duro*.

Esta frase la entendemos como que el personaje está pasando por un momento complicado, es decir, que es difícil de sobrellevar, sin embargo, en alemán esta frase se tradujo como: *Ich, quietschfidel*. En español, literalmente se traduce como *yo, alegre como castañuelas*, o sea, todo lo contrario. Este fenómeno se repite en la ficha número 13 donde *En la prángana* que significa estar en la pobreza extrema se traduce como *Wie 'ne Made im Speck* que significa totalmente lo contrario. Por lo tanto, decidimos considerar estos casos como una estrategia que utilizó el traductor para expresar lo mismo, pero utilizando la ironía, ya que se adecua más al habla oral alemán.

Para concluir, debido a que este estudio se centra principalmente en la oralidad del español cubano, sería interesante estudiar igualmente la oralidad y las variedades lingüísticas del alemán en el texto meta, pues podríamos encontrar una variedad de alguna zona específica de Alemania o algún dialecto de una comunidad específica. También, sería provechoso estudiar la oralidad de otro personaje de la misma narración, ya que en el libro nos encontramos con personajes de distintas clases sociales que tienen una manera muy particular de hablar y el autor usa diferentes estilos de narración para cada uno de ellos.

## Referencias bibliográficas

Alcoba, S. (1998). *La oralización*. Barcelona, Ariel.

Aleza, M. (2011). Fenómenos gramaticales en el habla culta de la generación joven de la Habana, Cuba. Materiales para su estudio. *Itinerarios*, 13, 29 - 51.

Arias, A. (2019). Fonética y fonología de las consonantes geminadas en el español de Cuba. *Moenia*, 25, 465 – 497.

Barrueco, S., Hernández, E., Sierra, L. (1999). En Moreno, F. (eds.), *Lenguas para fines específicos (VI). Investigación y enseñanza* (pp. 3-14). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Bravo, E., Roper, M. (2002). El habla de Andalucía y el español de América. El español hablado en Cuba. *Cuba y Andalucía entre las dos orillas*, 422, 183-212. Recuperado de <https://idus.us.es/handle/11441/40636>

Cadera, S. (2008). La oralidad fingida del monólogo de Magdalena Cruz en “Tres tristes tigres” de Guillermo Cabrera Infante y su traducción al alemán e inglés. *Grenzgänge*, 15(30), 57-87. Recuperado de <https://repositorio.comillas.edu/jspui/bitstream/11531/16082/1/traduccion%20de%20TT%20de%20C.%20Infante.pdf>

Calvo, C., Spinolo, N. (2016). *Traducir e interpretar la oralidad*. Recuperado de <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/2843/2354>

Caprara, G. (2007). Variación lingüística y traducción. (Tesis doctoral). Universidad de Málaga, Málaga. Recuperado de: <https://cutt.ly/lm3ka8A>

Carrasco, A. (junio, 2010). Propuestas pragmáticas para la caracterización de la literariedad. *Pragmalingüística* (17). Recuperado de <https://revistas.uca.es/index.php/pragma/article/view/162/165>

Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Londres: Oxford University Press.

Cruz, M. (2013). *El habla de la comunidad cubana en Montreal*. (Tesis). Université de Montreal, Canadá. Recuperado de <https://aprenderly.com/doc/3304577/el-habla-de-la-comunidad-cubana-en-montreal---papyrus?page=1>

Dupont, F. (2001). *La invención de la literatura*. Madrid: Debate.

Eugenin, B., Miller, M. (2019). La traducción de nombres propios al alemán y al español de A Game of Thrones de George R. R. Martin. (Tesis de grado). Universidad de Concepción, Concepción.

Fasla, D. (2007-2008). El español hablado en Cuba: préstamos vigentes, lexicogénesis y variación lingüística. *Cuadernos de investigación filológica*, 33-34, 73-96.

Fonseca, M., Correa, A., Pineda, M., Lemus, F. (2011). *Comunicación oral y escrita*. Pearson Educación: México.

García de Toro, C. (2004). Traducir la oralidad: su incidencia en el proceso de aprendizaje de la traducción. *Glosas Didácticas*, (13). Recuperado de [https://www.um.es/glosasdidacticas/GD13/GD13\\_11.pdf](https://www.um.es/glosasdidacticas/GD13/GD13_11.pdf)

García, F. (2010). La oralidad escrita del saber: Aulo Gelio y Michael de Montaigne. *Studia Philologica Valentina*, 12, 71-83.

Goetsch, P. (1985). Fingierte Mündlichkeit in der Erzählkunst entwickelter Schriftkulturen. *in Poetica: Zeitschrift für Sprach- und Literaturwissenschaft*, 17, 202-218.

Guerrero, P., Pastor, G., Depestre, L. (2003). Glosario popular cubano. *Repositoria Universidad de la Coruña*. Recuperado de: [https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/8201/LYT\\_20\\_2003\\_art\\_12.pdf](https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/8201/LYT_20_2003_art_12.pdf)

Hatim, B., Mason, I. (1990). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Koch, P., Oesterreicher, W. (1985). *Sprache der Nähe - Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte*. Berlín/Nueva York: Walter de Gruyter.

Koch, P., Oesterreicher, W. (2011). *Gesprochene Sprache in der Romania; Französisch, Italienisch, Spanisch 2., aktualisierte und erweiterte Auflage*. Berlín/Nueva York: Walter de Gruyter GmbH & Co.

Loría, R. (2011). *Comunicación oral y escrita*. Recuperado de: <https://itscv.edu.ec/wp-content/uploads/2018/10/COMUNICACION-ORAL-Y-ESCRITA.pdf>

Lucas, G. (2014). *La importancia de la comunicación entre los profesionales sanitarios y sus pacientes. Dimensiones psicológicas y su incidencia en la calidad asistencial*. (Doctorado). Universidad de Extremadura.

Moyano, M. (2014). *Tres tristes Tigres: la fiesta del lenguaje*. *Especulo – Revista de Estudios Literarios*, (28). Recuperado de: <https://webs.ucm.es/info/especulo/numero28/trestigr.html>

Newmark, P. (2010). *Manual de traducción*. Ediciones Cátedra: Madrid.

Nord, C. (2018). *Translating as a Purposeful Activity*. New York: Routledge.

Ong, W. (1996). *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

Pérez, C. (2007). *Los elementos conversacionales en la comunicación escrita vía Internet en lengua inglesa*. (Doctorado). Universitat Jaume, Castellón.

Prieto, J. (2001). Diego Velázquez de Cuellar (1465-1524). *Revista Hispano Cubana*. 9. 89-97. Recuperado de: <https://cdn.website-editor.net/ac626518435a4479baaf81c49579ab22/files/uploaded/REVISTA%2520HC9.pdf>

Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. Zamora: Universidad de León.

Real academia española. (2020). *Diccionario de la lengua española*. (23a. ed.). Recuperado de: <https://dle.rae.es>

Reiss, K., Vermeer, H. (2014). *Towards a General Theory of Translational Action*. Nueva York: Routledge.

Saganogo, B. (2007). Realidad y ficción: literatura y sociedad. *Estudios Sociales, Nueva Época*, 53-70. Recuperado de:



[http://www.publicaciones.cucsh.udg.mx/ppperiod/estsoc/pdf/estsoc\\_07/estsoc07\\_53-70.pdf](http://www.publicaciones.cucsh.udg.mx/ppperiod/estsoc/pdf/estsoc_07/estsoc07_53-70.pdf)

Saussure, F. (1945). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada.

Vinay, J., Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier

Wang, Z. (2018). Introduction of Functionalism and Functional Translation Theory. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*, 185, 623-627. Recuperado de <https://www.atlantis-press.com/proceedings/ssehr-17/25891687>



# Anexo

## Ficha 1

**Extracto TO:** ¿Livia? Beba, Beba Longoria. La misma. ¿Cómo andas **miamiga**? Me alegro **verdá**. Yo, **en el duro**. No, qué va **miamiga**, sanita **comuna mansanita**.

### Elemento de oralidad en TO:

A) miamiga: elemento fonético. Lo que llama la atención a primera vista es la unión de dos palabras en una sola (fenómeno que denominaremos *doblete*), lo que simula la rápida pronunciación del lenguaje oral.

B) verdá: elemento fonético. Pérdida de “pronunciación” del sonido /d/ final de la palabra *verdad*.

C) en el duro: elemento léxico. Nominalización del adjetivo duro.

D) comuna: elemento fonético. Al igual que en el caso A, se simula una rápida pronunciación. Las palabras originales son *como una*.

E) mansanita: elemento morfosintáctico. Uso del sufijo -ita para crear diminutivos.

**Extracto TM:** Livia? Beba, Beba Longoria. Ja, höchstpersönlich. Und? Wie geht's dir, meine Liebe? Na das freut mich aber. Ich, quietschfidel. Aber nein, meine Liebe, gesund und munter **wie'n** Fisch im Wasser.

### Procedimiento de traducción:

A) ¿Livia? Beba, Beba Longoria. **La misma**. ¿Cómo andas miamiga? → Livia? Beba, Beba Longoria. **Ja, höchstpersönlich. Und?** Wie geht's dir, meine Liebe?

Procedimientos: transposición, compensación.

B) Me alegro **verdá**. → Na das freut mich aber.

Procedimientos: amplificación, compensación.

C) Yo, en el duro. → Ich, quietschfidel.

Procedimiento: modulación.

D) No, qué va miamiga, sanita **comuna mansanita** → Aber nein, meine Liebe, gesund und munter **wie'n** Fisch im Wasser.

Procedimiento: equivalencia.

**Comentario:** Una característica que se puede apreciar y que se repetirá en todas las fichas siguientes es la falta de comas muchas veces en el TO. Se puede apreciar su ausencia en el uso del vocativo en este extracto del TO y de conectores. En el caso del extracto del TM, se agregaron las comas del vocativo que faltaban. En lo referente a los elementos de oralidad, solo se mantuvo un doblete en el extracto del TM: **wie'n Fisch im Wasser** que corresponde a **wie ein**, una partícula comparativa, cuya traducción, en este caso, es “**como un pez en el agua**”.

## Ficha 2

**Extracto TO:** A, no hase mucho pero tengo la vos **tomade** todas maneras. Sí debe ser el sueño.

**Elemento de oralidad en TO:**

A) A: elemento fonético. Corresponde a una interjección (ah, es su escritura correcta).

B) tomade: elemento fonético. Doblete **tomade** (*tomada de*) en el cual, aparte de presentar el fenómeno de la unión de dos palabras, está la pérdida de /d/ intervocálica en el participio (tomá por tomada).

**Extracto TM:** Ach so, noch **nich** lang, aber ich **hab** sowieso **'ne** belegte Stimme. Ja, wahrscheinlich weil ich **noch'n** bißchen schläfrig bin.

**Procedimiento de traducción:**

A) A, no hase mucho pero tengo la **vos tomade** todas maneras. → Ach so, noch **nich** lang, aber ich **hab** sowieso **'ne** belegte Stimme.

Procedimientos: compensación.

B) Sí debe ser el sueño. → Ja, wahrscheinlich weil ich **noch'n** bißchen schläfrig bin.

Procedimientos: explicitación, ampliación, transposición, modulación.

**Comentario:** Tal como se mencionó en la Ficha 1, se puede ver la elisión de comas antes de un conector adversativo y también en la oración afirmativa después del **sí** en el TO, no así en el TM donde se dispusieron las comas según

la norma gramatical lo indica. En el extracto del TM, se omitió la última letra de las dos primeras palabras en negrita **nich** (*nicht*) y **hab** (*habe*, conjugación en primera persona del verbo *haben* (tener o haber)). Asimismo, se omitió la primera sílaba en **'ne** (*eine*, artículo indeterminado singular femenino en primera persona), fenómeno que es bastante común y se seguirá repitiendo más adelante, también se hizo un doblote en la lengua meta (LM) **noch'n** (**noch ein**, *aún un* en español).

### Ficha 3

**Extracto TO:** El que puede puede y el que no que se tire al mar que hay de sobra. Tú me **conoce** que yo siempre **sío** dormilona, media **haraganota** así y ahora que puedo aprovecho.

#### Elemento de oralidad en TO:

A) conoce: elemento morfosintáctico. Uso del verbo conocer con la acepción del verbo saber: tener noticia o conocimiento de algo, además de la aspiración de /s/ final en la conjugación del verbo en segunda persona singular, suele ir con el sujeto *tú* para que no se confunda con la tercera persona singular.

B) sío: elemento fonético y morfosintáctico. Pérdida de /d/ intervocálica en el participio de ser *sido* y omisión del verbo auxiliar “haber” en primera persona necesaria para la construcción del pretérito perfecto compuesto.

C) haraganota: elemento morfosintáctico. Adjetivo con sufijo -ota que se usa para formar aumentativos o despectivos.

**Extracto TM:** Wer hat der hat, und wer **nich**, der guckt halt **mit'm** Ofenrohr **in'** Mond. Du kennst mich ja, ich **hab** ja schon immer gern geschlafen und **rumgefaulenzt**, und **jetz**, wo ich's kann, nutz ich's aus.

#### Procedimiento de traducción:

A) El que puede puede y el que no que se tire al mar que hay de sobra. → Wer hat der hat, und wer nich, der guckt halt mit'm Ofenrohr in' Mond.

Procedimiento: equivalencia.

B) Tú me **conoce** que yo siempre **sío dormilona**, media **haraganota** así y ahora que puedo aprovecho → Du kennst mich **ja**, ich **hab** ja schon immer **gern geschlafen** und **rumgefaulenzt**, und **jetz**, wo ich's kann, nutz ich's aus.

Procedimientos: compensación, modulación, amplificación, transposición.

**Comentario:** En el extracto TM, se observan muchos más elementos de oralidad que en el original. **Nich, jetzt y hab** (*nicht, jetzt y habe* respectivamente) simulan el lenguaje oral al omitir la letra final en su pronunciación. **Mit'm e in'** hacen de dobles (*mit dem e in den* respectivamente). El adjetivo haraganota fue cambiado por la forma verbal **hab rumgefaulenz** que corresponde al participio del verbo *herumfaulenz*, verbo de por sí ya coloquial según el Diccionario digital de la lengua alemana (DWDS por su sigla en alemán), por lo que la omisión del prefijo *herum*, le da un coloquialismo aún más pronunciado.

#### Ficha 4

**Extracto TO:** Bueno al pie del coco se bebe el **aua** desía **miabuella** y yo digo que hay que descansar donde uno se cansa.

**Elemento de oralidad en TO:**

A) aua: elemento fonético. Simula la lengua hablada omitiendo la /g/ en posición intervocálica del sustantivo agua.

B) miabuella: elemento fonético. Doble de dos palabras, un pronombre y un sustantivo. Simula la rápida pronunciación de la lengua hablada.

**Extracto TM:** Kokosmilch trinkt man am besten unter **ner** Palme, hat meine Oma immer gesagt, und ich **sag** mir halt auch, man soll da **ausruhn**, wo man sich müde macht.

**Procedimiento de traducción:**

A) Bueno **al pie del coco se bebe el aua desía miabuella** y yo digo que hay que descansar donde uno se cansa. → **Kokosmilch trinkt man am besten unter ner Palme, hat meine Oma immer gesagt**, und ich sag mir halt auch, man soll da ausruhn, wo man sich müde macht.

Procedimientos: equivalencia, amplificación, compensación.

**Comentario:** En la frase *unter ner Palme*, se omitió la primera sílaba del artículo indeterminado en caso dativo *einer*, fenómeno común del alemán hablado. También se elidió la -e final en la conjugación en primera persona singular del verbo *sagen* (**sag** por *sage*). Finalmente, se observa la omisión de la vocal -e en el infinitivo del verbo *ausruhen*.

## Ficha 5

**Extracto TO:** ¿Yo? La misma la misma siempre. ¿Y por **quiba** cambiar? Oye, Livia, **pélate un minutico miamiga**, no **vaya** colgar... ¿Qué te hablaba? No que dejé **destapao** un pomo de Chanel y tenía miedo que se me vaporara.

### Elemento de oralidad en TO:

- A) quiba: elemento fonético. Doblete de las palabras **que iba**, se simula la rápida pronunciación de la lengua oral coloquial.
- B) pélate: elemento fonético. Corresponder al verbo esperar con la omisión de la primera sílaba y neutralización de /r/ por una consonante lateral //.
- C) minutico: elemento morfosintáctico. Uso del sufijo -ico para crear diminutivos.
- D) miamiga: elemento fonético. Doblete de las palabras **mi amiga**.
- E) destapao: elemento fonético. Pérdida de /d/ intervocálica en el participio del verbo destapar (destapado).

**Extracto TM:** Ich? Immer noch dieselbe. Warum **hätt** ich mich denn ändern sollen? Hör mal, Livia, wart **mal'n** Momentchen, **nich** auflegen, ja?... Was **hab** ich **grad** gesagt? Nein, ich **hab nur'n** Fläschchen Chanel offen gelassen und Angst gehabt, daß es verduftet.

### Procedimiento de traducción:

- A) ¿Yo? **La misma la misma** siempre. → Ich? **Immer noch** dieselbe.  
Procedimiento: economía.
- B) ¿Y por **quiba** cambiar? → Warum **hätt** ich mich denn ändern sollen?  
Procedimiento: amplificación.
- C) Oye, Livia, **pélate un minutico miamiga**, no vaya colgar... ¿Qué te hablaba? → Hör mal, Livia, wart **mal'n** Momentchen, **nich** auflegen, ja? . . . Was **hab** ich **grad** gesagt?  
Procedimientos: traducción literal, economía, compensación.
- D) No que dejé **destapao** un pomo de Chanel y tenía miedo que se me vaporara → Nein, ich **hab nur'n** Fläschchen Chanel offen gelassen und Angst gehabt, daß es verduftet.

Procedimientos: compensación, adaptación.

**Comentario:** En el extracto del TM, se observan dos fenómenos ya muy repetidos: los dobles y la pérdida de letra final en las palabras. En este caso, **hätt** sería *hätte*, **nich** sería *nicht*, **grad** sería *gerade* y **hab** sería *habe*. En el caso de los dobles, **mal'n** sería *mal ein* y **nur'n** sería *nur ein*. También el traductor optó por usar *Fläschchen* (diminutivo de botella o frasco) para pomo.

## Ficha 6

**Extracto TO:** ¿Qué **testaba disiendo**? Bueno da lo mismo. No no tiene importansia **miamor**. Tú me **preguntate** si me **acababe** levantar y yo te dije lo **mismítico** de siempre, lo que desía cuando **vivíamo** juntas.

### Elemento de oralidad en TO:

A) testaba: elemento fonético. Doblete. Simula la lengua oral y su pronunciación al mezclar *te estaba* como una sola palabra.

B) miamor: elemento fonético. Doblete.

C) preguntate: elemento fonético. Pérdida de /s/ en posición implosiva al final de sílaba.

D) acababe: elemento fonético. Doblete del pretérito imperfecto *acababa* y la preposición *de*.

E) mismítico: elemento morfosintáctico. Uso del sufijo -ico para crear diminutivos.

F) vivíamo: elemento fonético. Pérdida de /s/ final.

**Extracto TM:** Was wollt ich **grad** erzählen? Na ja, egal. Nein, meine Liebe, 's war **nich** so wichtig. Du hast mich gefragt, ob ich **grad** erst aufgestanden bin, und ich **hab** dir genau dasselbe gesagt wie immer, was ich auch immer gesagt **hab**, wie wir noch **zusamm'gewohnt** haben.

### Procedimiento de traducción:

A) ¿Qué **testaba disiendo**? Bueno da lo mismo → Was wollt ich **grad** erzählen?  
Na ja, egal.

Procedimiento: sinonimia.

B) No no tiene **importansia miamor**. → Nein, meine Liebe, 's war **nich** so wichtig.

Procedimiento: transposición, compensación.

C) Tú me **preguntate** si me **acababe** levantar y yo te dije lo **mismitico** de siempre, lo que **desía** cuando **vivíamo** juntas. → Du hast mich gefragt, ob ich **grad** erst aufgestanden bin, und ich **hab** dir genau dasselbe gesagt wie immer, was ich auch immer gesagt **hab**, wie wir noch **zusamm'gewohnt** haben.

Procedimientos: compensación, amplificación.

**Comentario:** En el extracto TM, y al igual como se ha visto hasta el momento, se repiten los fenómenos de pérdida de letra final en **nich** y **hab** (*nicht* y *habe* respectivamente), **grad** por *gerade*, **'s** por *das* y el doblete **zusamm'gewohnt** por *zusammen gewohnt* (adverbio más verbo en participio).

## Ficha 7

**Extracto TO:** ¿Correto? Correto. No si del mismo se me pegó, tú sabes **qué**l lo imita en todo en todo en todo pero en todo. Bueno, menos en eso. Creo. Sí todos ellos hablan así.

### Elemento de oralidad en TO:

Hay una figura retórica de repetición subrayada.

A) **correto**: elemento fonético. Pérdida o aspiración de *c* al final de sílaba interior.

B) **qué**l: elemento fonético. Doblete del pronombre relativo *que* y el sujeto *él*.

**Extracto TM:** Korrekt? Korrekt. Nein, das **hab** ich von ihm, weißt du, er macht ihm ja alles nach, alles, aber auch wirklich **al-les**. Na ja, das natürlich **nich**. Mein ich **je'nfalls**. Jaja, sie reden alle so komisch.

### Procedimiento de traducción:

A) ¿**Correto? Correto**. → Korrekt? Korrekt.

Procedimiento: traducción literal

B) No si **del mismo se me pegó**, tú sabes **qué**l lo imita **en todo en todo en todo pero en todo**. → Nein, **das hab ich von ihm**, weißt du, er macht ihm ja alles nach, alles, aber auch wirklich **al-les**.

Procedimientos: compensación, modulación.



C) Bueno, menos en eso. **Creo**. → Na ja, das natürlich nich. **Mein ich je'nfalls**.

Procedimiento: disolución.

D) Sí todos ellos hablan **así**. → Jaja, sie reden alle so **komisch**.

Procedimiento: explicitación.

**Comentario:** En el extracto TM se repiten los casos anteriores de **hab** (*habe*) y **nich** (*nicht*). La figura retórica de repetición se pierde en la traducción y a cambio el traductor lo manifiesta como **al-les**, una manera de enfatizar lo que quiere decir el personaje mediante una forma de entonación escrita que simula la entonación del lenguaje hablado. En el caso de **correto**, también se pierde en la traducción. **Je'nfalls** sería *jedenfalls*, hay pérdida de sílaba interior.

## Ficha 8

**Extracto TO:** Bueno déjame acabar con esta **conversadera atrata** como dise mi **marío** y te digo el chisme que te iba decir cuando te llamé, **pa** lo que te llamé mejor dicho.

**Elemento de oralidad en TO:**

A) conversadera: elemento morfosintáctico. Uso del sufijo -era que indica “la acción de”.

B) atrata: elemento fonético. Aspiración de grupo consonántico *bs* entresilábico y aspiración de *c* al final de sílaba. Debería ser *abstracta*.

C) marío: elemento fonético. Pérdida de /d/ intervocálica en la palabra marido.

D) pa: elemento fonético. Contracción de la preposición *para*, fenómeno común en el español hablado en general.

**Extracto TM:** Aber Schluß **jetz** mit dem **abschtragten** Gerede, wie mein Mann immer sagt, ich **erzähl** dir lieber den Klatsch, von dem ich dir **hab** erzählen wollen, wie ich dich angerufen **hab**, wegen dem ich dich überhaupt **anruf**.

**Procedimiento de traducción:**

A) Bueno déjame acabar con esta conversadera atrata como dise mi marío y te digo el chisme que te iba decir cuando te llamé, pa lo que te llamé mejor dicho.  
→ Aber Schluß jetzt mit dem abschtragten Gerede, wie mein Mann immer sagt, ich erzähl dir lieber den Klatsch, von dem ich dir hab erzählen wollen, wie ich dich angerufen hab, wegen dem ich dich überhaupt anruf.

Procedimiento: modulación.

**Comentario:** En el extracto TM se repiten fenómenos como **jetz** (*jetzt*), **erzähl** (*erzähle*), **hab** (*habe*) y **anruf** (*anrufe*). Así mismo, se tradujo **atrata** (*abstracta*) como **abschragten**, en vez de *abstrakt*.

## Ficha 9

**Extracto TO:** Tú sabes que **acmitieron** a mi **marío** en el **Vedadoténis**. Sí muchacha sí. Bueno no les quedó otro remedio que haserlo. Fue el **chif** el que hizo presión con dos ministros que son socios fundadores y tuvieron que **acmitirlo** así como tú **lo-o-yes**.

**Elemento de oralidad en TO:**

- A) acmitieron/acmitirlo: elemento fonético.
- B) marío: elemento fonético. Pérdida de /d/ intervocálica en la palabra marido.
- C) Vedadoténis: elemento fonético. Unión de dos palabras.
- D) chif: elemento léxico. Préstamo adaptado de la palabra *chief* del inglés.
- E) lo-o-yes: elemento fonético. Emulación de entonación de la lengua oral.

**Extracto TM:** Weißt du schon, daß sie **mein'** Mann **in'** Vedado-Tennis-Club aufgenommen haben? Ja, Kindchen, ja. Sie konnten ja **garnich** mehr anders. Der **Tschief** persönlich hat bei zwei Ministern, die Gründungsmitglieder sind, Druck gemacht, und da mußten sie ihn einfach aufnehmen. Nein, du hast dich **nich** verhört.

**Procedimiento de traducción:**

A) Tú sabes que **acmitieron** a mi **marío** en el **Vedadoténis**. → Weißt du schon, daß sie **mein'** Mann **in'** **Vedado-Tennis-Club** aufgenommen haben?

Procedimientos: explicitación, compensación.

B) Sí **muchacha** sí. → Ja, **Kindchen**, ja.

Procedimiento: sinonimia.

C) Bueno **no les quedó otro remedio que haserlo**. → **Sie konnten ja garnich mehr anders**.

Procedimiento: modulación

D) Fue el **chif** el que hizo presión con dos ministros que son socios fundadores y **tuvieron que acmitirlo** así **como tú lo-o-yes**. → Der **Tschief** persönlich hat bei zwei Ministern, die Gründungsmitglieder sind, Druck gemacht, und **da mußten sie ihn einfach aufnehmen**. Nein, **du hast dich nich verhört**.

Procedimientos: préstamo, amplificación, modulación.

**Comentario:** En el extracto TM, solo se traspasaron los elementos de la oralidad mediante los dobles y la pérdida de letra final. En el caso de **chif**, también se adaptó este extranjerismo a la LM como **Tschief**.

## Ficha 10

**Extracto TO:** Bueno ahora creo que tendremos que **casalno pola** iglesia y **toese lío**, tú **sabe queso** una moda **hora**. Ya me encargué el **trusó**.

**Elemento de oralidad en TO:**

- A) **casalno**: elemento fonético. Articulación de lateral /-l/ en /-r/ al final de sílaba y omisión de la letra s en la desinencia verbal del verbo casarse en primera persona plural.
- B) **pola**: elemento fonético. Doble de *por la*.
- C) **toese**: elemento fonético. Doble de *todo ese*.
- D) **sabe**: elemento morfosintáctico. Aspiración de /s/ final en la conjugación de la segunda persona singular.
- E) **queso**: elemento fonético. Doble de *que eso*.
- F) **hora**: elemento fonético. Sería *ahora*, pérdida de la letra *a* inicial para simular rapidez de pronunciación.
- G) **trusó**: elemento léxico. Préstamo adaptado del francés.

**Extracto TM:** Aber **jetz** werden wir wohl 'ne kirchliche Trauung und den ganzen Zirkus **durchziehn** müssen. Du weißt ja, daß das **jetz** groß in Mode **is**. Das Brautkleid **hab** ich schon bestellt.

**Procedimiento de traducción:**

A) Bueno ahora creo que tendremos que **casalno pola** iglesia y **toese lío**, tú **sabe queso una moda hora**. → Aber jetz werden wir wohl 'ne kirchliche

**Traung** und den **ganzen Zirkus** durchziehn müssen. **Du weißt ja, daß das jetzt groß in Mode is.**

Procedimientos: transposición, equivalencia, amplificación, compensación.

B) Ya me encargué el **trusó**. → Das Brautkleid **hab** ich schon bestellt.

Procedimiento: explicitación.

**Comentario:** En el extracto TM se repiten los mismos fenómenos mencionados anteriormente: pérdida de letra final en **jetz** (*jetzt*), **is** (*ist*), **hab** (*habe*) y de e en el verbo *durchziehen* (**durchziehn**). También está la omisión de la primera sílaba en el artículo indeterminado *eine* (**'ne**).

## Ficha 11

**Extracto TO:** Mira tú para eso, yo de novia **hora** después haber **sío** querida de Sipriano **desde tengo** uso rasón y después de vieja y **pelleja** meterme a novia de **punten** blanco. Bueno la cuestión que ya somos socios y para eso que te llamé. Anoche, para selebrarlo, nos metimos en Tropicana.

### Elemento de oralidad en TO:

A) hora: elemento fonético. Sería ahora, pérdida de *a* inicial para simular rapidez de pronunciación.

B) sío: elemento fonético. Pérdida de /d/ intervocálica en participio de verbo *sido*.

C) desde tengo uso rasón: elemento fonético. Omisión del pronombre relativo *que* (*desde que*) y omisión de preposición *de* (*uso de*).

D) punten: elemento fonético. Doblete de *punta en*.

**Extracto TM:** Stell dir das mal vor, ich als Braut, wo ich doch seit ich denken kann Ciprianos Geliebte bin, und **jetz**, wo ich alt und schrumpelig **werd**, soll ich mich noch als Braut **rausputzen**. **Je'nfalls** sind wir **jetz** Mitglieder, und **drum hab** ich dich auch angerufen. Gestern abend **ham** wir's im Tropicana gefeiert.

### Procedimiento de traducción:

A) Mira tú para eso, yo de novia **hora** después haber **sío** querida de Sipriano **desde tengo uso razón** y después de vieja y pelleja meterme a novia de **punten blanco**. → Stell dir das mal vor, ich als Braut, wo ich doch **seit ich denken kann** Ciprianos Geliebte bin, und **jetz**, wo ich alt und schrumpelig **werd**, soll ich mich noch als Braut **rausputzen**.

Procedimientos: modulación, transposición.

**B)** Bueno la cuestión que ya somos **sosios** y para eso que te llamé. → **Je'nfalls** sind wir **jetz** Mitglieder, und **drum hab** ich dich auch angerufen.

Procedimiento: Compensación.

**C)** Anoche, para selebrarlo, nos metimos en Tropicana. → Gestern abend ham wir's im Tropicana gefeiert.

Procedimiento: modulación

**Comentario:** En el extracto TM se repiten fenómenos anteriores como **jetz** (*jetzt*), **werd** (*werde*), **je'nfalls** (*jedenfalls*), **drum** (*darum*), **hab** (*habe*) y **ham** (*haben*). También está la escritura coloquial hablada del verbo *herausputzen*, el que aparece como **rausputzen**.

## Ficha 12

**Extracto TO:** No, niña, con ene no con eme. Qué mal **pensá** tú eres hija. Nos fuimos a Tropicana y pasamos una noche **ma-ra-bi-llo-sa**. **Tú sabe** cómo Sipriano es... E, e ¿e? Sí hija no seas boba, si yo misma me río.

### Elemento de oralidad en TO:

A) pensá: elemento fonético. Aspiración de última sílaba en participio de *pensar*.

B) ma-ra-bi-llo-sa: elemento fonético. Emulación de entonación de la lengua oral.

C) Tú sabe: elemento morfosintáctico. Aspiración de /s/ final en la conjugación del verbo en segunda persona singular y presencia del pronombre personal para distinguir la persona debido a la aspiración de la letra /s/.

**Extracto TM:** Nein, Kindchen, mit pe, **nich** mit eff. Was du gleich wieder denkst. Wir sind also ins Tropicana gegangen und **ham** eine **traum-haf-te** Nacht verbracht. Du weißt ja, wie Cipriano is. . . M, m. Wie? Sei doch **nich** kindisch, Mädchen, ich **lach** ja selber **drüber**.

### Procedimiento de traducción:

A) No, niña, con ene no con eme. → Nein, Kindchen, mit pe, **nich** mit eff.

Procedimiento: modulación.

B) Qué mal pensá tú eres hija. → Was du gleich wieder denkst.

Procedimiento: equivalencia, economía.

C) Nos fuimos a Tropicana y pasamos una noche **ma-ra-bi-llo-sa**. → Wir sind also ins Tropicana gegangen und **ham** eine **traum-haf-te** Nacht verbracht.

Procedimiento: traducción literal.

D) Tú **sabe** cómo Sipriano es... E, e ¿e? → Du weißt **ja**, wie Cipriano is. . . M, m. Wie?

Procedimiento: compensación.

E) Sí **hija** no seas **boba**, si yo misma me río. → Sei doch nich **kindisch**, **Mädchen**, ich lach ja selber drüber.

Procedimiento: sinonimia.

**Comentario:** En extracto TM se repiten fenómenos anteriores como **nich** (*nicht*), **ham** (*haben*), **lach** (*lache*) y **drüber** (*darüber*). Asimismo, **traum-haf-te** correspondería a **ma-ra-bi-llo-sa**, por lo que se mantiene esta emulación de la lengua oral coloquial.

### Ficha 13

**Extracto TO:** Él se pone hecho una furia pero yo no puedo aguantar **larrisa**. Con todo él dise **ques** un nombre que le ha **traío** suerte. Total, si el General se llama Fulgencio y un hermano Ermenegildo ¿por qué no se va llamar él Sipriano? Al **meno** eso lo **quel** dise. ¿Sipriano? De lo **mejol** de lo **mejol**. En la **prángana**.

**Elemento de oralidad en TO:**

A) larrisa: elemento fonético. Doblete de *la risa*.

B) ques, quel: elemento fonético. Doblete que emula la rapidez de la lengua hablada: *que es* y *que el* respectivamente.

C) traío: elemento fonético. Pérdida de /d/ intervocálica en participio del verbo traer (traído).

D) meno: elemento fonético. Aspiración de /s/ final.

E) mejol: elemento fonético. Lateralización de /r/ final.

F) prángana: elemento léxico. Según la RAE significa estar en pobreza extrema.

**Extracto TM:** Er kriegt immer 'ne Mordswut, aber ich kann mir einfach das Lachen **nich** verkneifen. Er sagt, ihm **hätt** der Name **je'nfalls** Glück gebracht. Na ja, wenn der **Tschenerel** Fulgencio heißt und ein Bruder Hermenegildo, warum soll er dann **nich** Cipriano heißen? Das sagt er **je'nfalls**. Cipriano? Allerbestens. Wie 'ne Made im Speck.

**Procedimiento de traducción:**

A) Él se pone hecho una furia pero yo no puedo aguantar larrisa. → Er kriegt **immer** 'ne Mordswut, aber ich kann mir **einfach** das Lachen nich verkneifen.

Procedimiento: amplificación

B) Con todo él dise **ques** un nombre que le ha **traío** suerte. → Er sagt, ihm **hätt** der Name **je'nfalls** Glück gebracht.

Procedimiento: compensación.

C) Total, si el General se llama **Fulgensio** y un hermano Ermenegildo ¿por qué no se va llamar él Sipriano? → Na ja, wenn der **Tschenerel Fulgencio** heißt und ein Bruder Hermenegildo, warum soll er dann nich Cipriano heißen?

Procedimiento: explicitación, compensación.

D) Al meno eso lo quel dice → Das sagt er je'nfalls.

Procedimiento: traducción literal.

E) ¿Sipriano? De lo **mejol** de lo **mejol**. → Cipriano? Allerbestens

Procedimiento: economía.

F) En la prángana. → Wie 'ne Made im Speck.

Procedimiento: modulación.

**Comentario:** En el extracto TM se repiten fenómenos anteriores como '**ne** (*eine*), **nich** (*nicht*), **hätt** (*hätte*), **je'nfalls** (*jedenfalls*). También se explicitó Fulgencio como **Tschenerel Fulgencio** y se compensó la falta ortográfica del apellido (Fulgensio) al cargo que este ostentaba, es decir, **Tschenerel Fulgencio** en vez de *General Fulgencio*.

#### Ficha 14

**Extracto TO:** Yo no sé si tú **sabe quel** le habían **dao** la consesión del mercado La Lisa. Sí hase como un mes. **A-de-más** lo del Ténis eso era lo que **selebramo** anoche también. **Senkiu miamiga**.

#### Elemento de oralidad en TO:

- A) sabe: elemento fonético. Aspiración de /s/ en segunda persona singular.
- B) quel: elemento fonético. Doblete de *que a él*.
- C) dao: elemento fonético. Pérdida de /d/ intervocálica en participio.
- D) A-de-más: elemento fonético. Emula la entonación de la lengua oral.
- E) selebramo: elemento fonético. Aspiración de /s/ final.
- F) Senkiu: elemento léxico. Préstamo del inglés adaptado a una pronunciación coloquial de un hablante nativo de español.
- G) miamiga: elemento fonético. Doblete que emula la rapidez de la lengua oral.

**Extracto TM:** Ich weiß **nich**, ob du schon weißt, daß sie ihm die Konzession **für'n** La Lisa-Markt gegeben **ham**. Ja, so **vor'nem** Monat. Das **ham** wir gestern abend außer der Sache mit dem Tennis-Club auch noch gefeiert. **Sänkju**, meine Liebe.

#### Procedimiento de traducción:

A) Yo no sé si tú **sabe quel** le habían **dao** la **consesión** del mercado La Lisa → Ich weiß **nich**, ob du schon weißt, daß sie ihm die Konzession **für'n** La Lisa-Markt gegeben **ham**.

Procedimiento: compensación.

B) Sí **hase** como un mes → Ja, so **vor'nem** Monat.

Procedimiento: economía.



C) **A-de-más** lo del Ténis eso era lo que **selebriamo** anoche también. → Das **ham** wir gestern abend außer der Sache mit dem Tennis-Club auch noch gefeiert.

Procedimiento: compensación.

D) **Senkiu** miamiga. → **Sänkju**, meine Liebe

Procedimiento: préstamo.

**Comentario:** En el extracto TM se repiten fenómenos anteriores como **nich** (*nicht*), **für'n** (*für den*), **ham** (*haben*) y **vor'nem** (*vor einem*). El extranjerismo adaptado **senkiu** se traspasó y se adaptó a las reglas del alemán, quedó **sänkju**.

## Ficha 15

**Extracto TO:** No, la gasolinera la **aministra** el hermano **del**, **Deograsia**. Y **di-lo**. Ardiendo, a la madre debe haberle **quedao** ardiendo el **selebro**. **Tos** tienen nombres raros **desos**. Otro hermano **del** se llama Berenise y uno, murió hase años el pobre, se llamaba Metodio y otro que **vive el campo en-todavía** se llama, si no se ha muerto, porque **ese una casasa** que no quiere saber de la familia, se llama **Diójene** Laesio.

### Elemento de oralidad en TO:

A) aministra: elemento fonético. Pérdida de /d/.

B) del: elemento fonético. Doblete de *de él* que emula la rapidez de la lengua oral.

C) Deograsia: elemento fonético. Nombre mal escrito (Deogracias) para emular lengua oral.

D) *di-lo*: elemento fonético. Emula la entonación de la lengua hablada.

E) quedao: elemento fonético. Pérdida de /d/ intervocálica en participio.

F) selebro: elemento fonético. Lateralización de /r/.

G) Tos: elemento fonético. Doblete de *todos* con pérdida de /d/ intervocálica y asimilación de la segunda *o* por la primera.

H) desos: elemento fonético. Doblete de *de esos*.

I) vive el campo: elemento fonético. Omisión de la preposición *en*, debería ser *vive en el campo*.

J) en-todavía: elemento fonético. Emula una pronunciación incorrecta de *todavía*.

K) ese una: elemento fonético. Omisión de la forma conjugada *es* del verbo *ser*. Debería ser *ese es una*.

L) casapola: elemento léxico. Palabra usada en Cuba para llamar a alguien ermitaño o que rehúye de la gente.

M) Diójene: elemento fonético. Nombre mal escrito (Diógenes) para emular lengua oral.

**Extracto TM:** Nein, die Tankstelle verwaltet 'n Bruder von ihm, Deogratzia. Das kannst du laut sagen. Die Mutter muß 'ne ganz schöne Meise gehabt ham. Sie ham alle so komische Namen. 'N andrer Bruder von ihm heißt Berenitze, und einer, der is schon vor Jahren gstorm, der Ärmste, der hat Metodio geheißén, und 'n andrer, der immer noch auf'm Land lebt, wenn er nich gestorm is, das is nämlich so'n Eigenbrötler, der nix von der Familie wissen will, der heißt Diogenes Lätzio.

**Procedimiento de traducción:**

A) No, la gasolinera la **aministra** el hermano **del**, **Deograsia** → Nein, die Tankstelle verwaltet 'n Bruder von ihm, Deogratzia.

Procedimiento: compensación.



B) Y **di-lo**. → Das kannst du laut sagen.

Procedimiento: amplificación

C) Ardiendo, **a la madre debe haberle quedao ardiendo el selebro**. → **Die Mutter muß 'ne ganz schöne Meise gehabt ham.**

Procedimiento: equivalencia

D) **Tos** tienen nombres raros **desos**. → Sie **ham** alle so komische Namen.

Procedimientos: compensación.

E) Otro hermano **del** se llama Berenise y uno, murió hace años el pobre, se llamaba Metodio y otro que **vive el campo en-todavía** se llama, si no se ha muerto, porque **ese una casapola** que no quiere saber de la familia, se llama

**Diójene** Laesio. → '**N andrer** Bruder von ihm heißt Berenitze, und einer, der **is** schon vor Jahren **gstorm**, der Ärmste, der hat Metodio geheißen, und '**n andrer**, der immer noch **auf'm** Land lebt, wenn er **nich gstorm is**, das **is** nämlich **so'n Eigenbrötler**, der **nix** von der Familie wissen will, der heißt Diogenes Lätzio.

Procedimientos: equivalencia, compensación.

**Comentario:** En el extracto TM se repiten fenómenos anteriores como '**n** (*ein*), '**ne** (*eine*), **ham** (*haben*), **andrer** (*anderer*), **is** (*ist*), **auf'm** (*auf dem*), **nich** (*nicht*), **gstorm** (*gestorben*), **so'n** (*so ein*) y **nix** (*nichts*).

## Ficha 16

**Extracto TO:** Sí claro, de dónde si no iban a ser, del campo, de Moa de Toa de Baracoa, de allá **dOriente**. Bueno yo no sé **rialmente**, pero él conosió al **Yéneral** por allá por **lo rejendone** y junto entraron al **ejérsito** y junto asendieron y eso...

### Elemento de oralidad en TO:

- A) dOriente: elemento fonético. Doblete de *de Oriente*.
- B) rialmente: elemento fonético. Pronunciación incorrecta de *realmente*.
- D) Yéneral: elemento léxico. Reemplazo de *g* inicial en la palabra general por **y** y acentuación en la primera sílaba, posiblemente para emular la pronunciación del extranjerismo *general* (inglés).
- E) lo rejendone: elemento fonético. Aspiración de /s/ finales.

**Extracto TM:** Klar, wo sollen sie denn sonst herkommen, vom Land, aus Moa de Toa bei Baracoa, **drü'm**, im Osten. So genau weiß ich's **nich**, aber er hat den **Tschenerel** irgendwo da unten im Busch kennengelernt, und sie sind zusammen in die Armee eingetreten und zusammen aufgestiegen und so...

### Procedimiento de traducción:

A) Sí claro, de dónde si no iban a ser, del campo, de Moa de Toa de Baracoa, de allá **dOriente**. → Klar, wo sollen sie denn sonst herkommen, vom Land, aus Moa de Toa bei Baracoa, **drü'm**, im Osten.

Procedimiento: modulación, compensación.

B) Bueno yo no sé **rialmente**, pero él **conosió** al **Yéneral** por allá por **lo rejendone** y junto entraron al **ejérsito** y junto **asendieron** y eso... → So genau weiß ich's **nich**, aber er hat den **Tschenerel** irgendwo da unten im Busch

kennengelernt, und sie sind zusammen in die Armee eingetreten und zusammen aufgestiegen und so...

Procedimiento: compensación.

**Comentario:** En el extracto TM se repiten fenómenos como *nich* (*nicht*) y *drü'm* (*drüben*) y la adaptación del extranjerismo **Yéneral** del español a las reglas del idioma alemán (*Tschenerel*).

## Ficha 17

**Extracto TO:** Eso mismo lo que le digo yo, pero él dise que con lo de coronel es bastante y que me fije en Genovevo dise él y me fije en **Gomesgome y** se pone a nombrarme una **partía** de nombres **quel** se sabe y me tapa la boca con eso. Dise que lo mejor no **sinnificarse** mucho **pa** poder tener las **manos libre**...

### Elemento de oralidad en TO:

- A) Gomesgome: elemento fonético. Repetición del apellido Gómez y aspiración de /z/ final.
- B) partía: elemento fonético. Pérdida de /d/ intervocálica en el sustantivo partida.
- C) quel: elemento fonético. Doblete de *que el*.
- D) sinnificarse: elemento fonético. Pérdida de *g* en el grupo consonántico *gn* del verbo significar.
- E) pa: elemento fonético. Contracción de la preposición *para*.
- F) manos libre: elemento fonético. Aspiración de /s/ final en el adjetivo.

**Extracto TM:** Genau das **sag** ich ihm auch immer, aber er meint, daß es mit dem Oberst genug **wär**, und ich soll doch an Genovevo denken, sagt er, und an Gómez Gómez, und fängt an, mir **'ne** ganze Latte von Namen aufzuzählen, von Leuten, über die er Bescheid weiß, und stopft mir damit **'s** Maul. Er sagt, **'s wär** am besten, **nich** so aufzufallen, damit man freie Hand hat...

### Procedimiento de traducción:

A) Eso mismo lo que le digo yo, pero él dise que con lo de coronel es bastante y que me fije en Genovevo dise él y me fije en **Gomesgome y** se pone a nombrarme una **partía** de nombres **quel** se sabe y me tapa la boca con eso. → Genau das **sag** ich ihm auch immer, aber er meint, daß es mit dem Oberst genug **wär**, und ich soll doch an Genovevo denken, sagt er, und an Gómez Gómez, und fängt an, mir **'ne** ganze Latte von Namen aufzuzählen, von Leuten, über die er Bescheid weiß, und stopft mir damit **'s** Maul.

Procedimientos: sinonimia, amplificación, compensación.

B) Dise que lo mejor no **sinnificarse** mucho **pa** poder tener las **manos libre**...  
→ Er sagt, '**s wär** am besten, **nich** so aufzufallen, damit man freie Hand hat...

Procedimiento: compensación.

**Comentario:** En el extracto TM se repiten fenómenos como **sag** (*sage*), **wär** (*wäre*), '**ne** (*eine*), '**s** (*das*) y **nich** (*nicht*).

## Ficha 18

**Extracto TO:** No mijita, **nadade-so**. Trataron de mandarlo pero él se escabulló. Mi **marío** es un bicho, muy vivo que es. Fue y le dijo a **Fulgen quel** hasía falta en el **estodomayor** y que sus conosimientos de **tática** y de no sé cuántas cosas más y allí lo dejaron **quietesito**. No, aquello anda tranquilo ahora.

### Elemento de oralidad en TO:

- A) nadade-so: elemento fonético. Doblete de *nada de eso* y guion para emular entonación de la lengua oral.
- B) marío: elemento fonético. Pérdida de /d/ intervocálica en la palabra *marido*.
- C) bicho: elemento léxico. Término coloquial que se refiere a una persona que sale de lo común por su comportamiento según el diccionario de la RAE.
- D) Fulgen: elemento fonético. Contracción del nombre Fulgencio.
- E) quel: elemento fonético. Doblete de *que él*.
- F) estodomayor: elemento fonético. Doblete de estado mayor.
- G) tática: elemento fonético. Aspiración c al final de sílaba en sustantivo táctica.
- H) quietesito: elemento morfosintáctico. Uso del sufijo diminutivo -ito.

**Extracto TM:** Nein, Schätzchen, **nie-und-nimmer**. Sie wollten ihn hinschicken, aber er hat sich **rausgewunden**. Mein Mann **is 'n** ganz schön gerissener Hund. Er **is** hingegangen und hat zu **Fulgen** gesagt, er **würd** im Generalstab gebraucht und seine Erfahrung in Taktik und was **weiß** ich **nich** alles, und da **ham** sie ihn in Ruhe gelassen. Nein, da läuft **jetz nix** mehr.

### Procedimiento de traducción:

- A) No **mijita**, nadade-so. → Nein, **Schätzchen**, nie-und-nimmer.

Procedimiento: sinonimia.

B) Trataron de mandarlo pero él **se escabulló**. → Sie wollten ihn hinschicken, aber er hat sich **rausgewunden**.

Procedimiento: sinonimia.

C) Mi marío es un **bicho, muy vivo que es**. → Mein Mann is 'n ganz schön **gerissener Hund**.

Procedimiento: equivalencia

D) Fue y le dijo a **Fulgen quel** hasía falta en el **estadomayor** y que sus conosimientos de **tática** y de no sé cuántas cosas más y allí lo dejaron **quietesito**. → Er **is** hingegangen und hat zu **Fulgen** gesagt, er **würd** im Generalstab gebraucht und seine Erfahrung in Taktik und was **weiß** ich **nich** alles, und da **ham** sie ihn in Ruhe gelassen.

Procedimientos: transposición, compensación

E) No, aquello anda tranquilo ahora. → Nein, da läuft **jetz nix** mehr.

Procedimiento: modulación.

**Comentario:** En el extracto TM se repiten fenómenos como **is** (*ist*), **'n** (*ein*), **würd** (*würde*), **nich** (*nicht*), **ham** (*haben*), **jetz** (*jetzt*), **nix** (*nichts*) y **rausgewunden** (*herausgewunden*). **nie-und-nimmer** correspondería a **nadade-so**, en este caso se mantuvieron los guiones para emular la entonación de la lengua hablada, mas no el doblote, cada guion separa una palabra en alemán. También se mantuvo la contracción del nombre Fulgencio y quedó como el original *Fulgen*.

## Ficha 19

**Extracto TO:** Ya tú sabes lo de Curbelo. Al **meno** lo que se dise. Sí de las dietas y eso. Sí seguro, claro que seguro, pero **to** eso es muy muy **ajetriaio** y además él sabe que yo no me voy a vivir al campo por **to** el oro del Orinoco y que yo no quiero saber más nada ni con los **mosquito** ni con los **jejene** ni con el **abuje** y que **pa** mí de Almendare **pallá**, eso **ejel** campo.

### Elemento de oralidad en TO:

- A) meno: elemento fonético. Aspiración de /s/ final en *menos*.
- B) to: elemento fonético. Pérdida y aspiración de la última sílaba en *todo*.
- C) ajetriaio: elemento fonético. Pérdida de /d/ intervocálica en participio.
- D) los mosquito: elemento fonético. Pérdida de /s/ final en el plural.
- E) jejene: elemento léxico y fonético. Palabra derivada del arahuaco xixén según el diccionario de la RAE online (especie de insecto díptero, cuya picadura es más molesta que la del mosquito). Pérdida de /s/ final del plural.
- F) abuje: elemento léxico. Ácaro de color rojo común en Cuba que produce un intenso picor.
- G) pa / pallá: elemento fonético. Contracción de la preposición *para* y doblote de *para allá*.
- H) ejel: elemento fonético. Doblete de *es el*. Aspiración de /s/ al unirse ambas palabras.

**Extracto TM:** Du kennst ja die Geschichte mit Curbelo. **Je'nfalls** was so erzählt wird. Ja, die Sache mit den Tagegeldern und so. Ja sicher, natürlich, aber das **is** doch alles so **'ne** elende Plackerei, und außerdem weiß er, daß ich **nich** um alles in der Welt **aufs** Land **zieh** und daß ich **nix** mehr von Moskitos und Stechmücken und Zecken wissen will und daß für mich gleich **hinterm** Almendares **'s** flache Land anfängt.

### Procedimiento de traducción:

A) Ya tú sabes lo de Curbelo. → Du kennst ja die Geschichte mit Curbelo.

Procedimiento: amplificación.

B) Al **meno** lo que se **dise**. → **Je'nfalls** was so erzählt wird.

Procedimiento: sinonimia.

C) Sí de las dietas y eso. →. Ja, die Sache mit den Tagegeldern und so.

Procedimiento: amplificación.

D) Sí seguro, claro que seguro, pero **to** eso es muy muy **ajetrio** y además él sabe que yo no me voy a vivir al campo por **to el oro del Orinoco** y que yo no quiero saber más nada ni con los **mosquito** ni con los **jejene** ni con el abuje y que **pa** mí de Almendare **pallá**, eso **ejel** campo. → Ja sicher, natürlich, aber das **is** doch alles so '**ne** elende Plackerei, und außerdem weiß er, daß ich **nich um alles in der Welt aufs** Land **zieh** und daß ich **nix** mehr von Moskitos und Stechmücken und Zecken wissen will und daß für mich gleich **hinterm** Almendares '**s** flache Land anfängt.

Procedimientos: modulación, compensación.

**Comentario:** En el extracto TM se repiten fenómenos como **je'nfalls** (*jedenfalls*), **is** (*ist*), '**ne** (*eine*), **nich** (*nicht*), **zieh** (*ziehe*), **nix** (*nichts*), **hinterm** (*hintern*) y '**s** (*das*).

## Ficha 20

**Extracto TO:** Si por eso que yo no me mudo de aquí, con **toas las casa** le han **ofresío** a Sipriano en el **Contri** y en el **Bilmor** y eso. ¡Y tú **sabe quel** no me pierde pie ni pisada! Eso mismo: ni lo otro. Sí, sí loquito. **Dal-le?** Yo no **le dao ná. Nananina.**

### Elemento de oralidad en TO:

A) toas: elemento fonético. Pérdida de /d/ intervocálica.

B) las casa: elemento fonético. Aspiración de /s/ final en plural.

C) ofresío: elemento fonético. Pérdida de /d/ intervocálica en participio.

D) Contri: elemento léxico. Préstamo del inglés *country* adaptado al español.

E) Bilmor: elemento fonético. Nombre de un club antiguo en la Habana. *Biltmore*.

F) sabe: elemento morfosintáctico. Aspiración de /s/ final en la conjugación del verbo en segunda persona singular, suele ir con el sujeto *tú* para que no se confunda con la tercera persona singular.

G) quel: elemento fonético. Doblete de *que él*.

H) Dal-le?: elemento fonético. Emulación de la entonación de la lengua hablada.



I) le dao: elemento fonético. Pérdida y aspiración del auxiliar *he* por vocal *e* que le precede. También pérdida de /d/ intervocálica en participio.

J) ná: elemento fonético. Aspiración de última sílaba en *nada*.

L) Nananina: elemento fonético. Juego de palabras para decir *nada de nada*.

**Extracto TM:** **Drum** will ich ja auch hier **nich** mehr weg, auch wenn sie Cipriano noch so viele Häuser im **Kantri**- Club und im **Bilmor** und sonstwo angeboten haben. Und weißt du, er geht mir ja **nich** von der Pelle! In jeder Beziehung. Ja, ja, ganz verrückt. **Was geee-ben?** Ich **hab** ihm doch **nix** gegeben. **Nenenee**.

**Procedimiento de traducción:**

A) Si por eso que yo no me mudo de aquí, con **toas las casa** le han **ofresío** a Sipriano en el **Contri** y en el **Bilmor** y eso. → **Drum** will ich ja auch hier **nich** mehr weg, auch wenn sie Cipriano noch so viele Häuser im **Kantri**- Club und im **Bilmor** und sonstwo angeboten haben.

Procedimientos: préstamo, explicitación, compensación.

B) ¡Y tú **sabe quel** no me pierde pie ni pisada! Eso mismo: ni lo otro. → Und weißt du, er geht mir ja **nich** von der Pelle! In jeder Beziehung.

Procedimientos: equivalencia, compensación.

C) Sí, sí loquito. **Dal-le?** Yo no **le dao ná**. **Nananina**. → Ja, ja, ganz verrückt. **Was geee-ben?** Ich **hab** ihm doch **nix** gegeben. **Nenenee**.

Procedimientos: modulación.

**Comentario:** En el extracto TM se repiten fenómenos como **drum** (*darum*), **nich** (*nicht*), **hab** (*habe*) y **nix** (*nichts*). Adaptación de **Contri** y **Bilmor** a las reglas de la lengua alemana, **Kantri** y **Bilmor** respectivamente. También, el juego de palabras se traspasó al alemán y quedó como **nenenee**. **Was geee-ben?** sería el equivalente de **Dal-le?**

## Ficha 21

**Extracto TO:** Tú **sabe** yo no entro en eso. No pierdo mi tiempo en esa **bobera**. Yo estoy por lo positivo: lo que le doy lo que tengo más la **esperiencia**. Eso es **unnivel**: mientras **má** tenga de una cosa **meno** tengo de la otra. Y a la **visconversa**.

### Elemento de oralidad en TO:

A) sabe: elemento morfosintáctico. Aspiración de /s/ final en la conjugación del verbo en segunda persona singular.

B) bobera: elemento morfosintáctico. Uso del sufijo -era.

C) unnivel: elemento fonético. Doblete de *un nivel*.

D) má: elemento fonético. Aspiración de /s/ final.

E) meno: elemento fonético. Aspiración de /s/ final.

F) visconversa: elemento fonético. Mal pronunciación de *viceversa* para emular la lengua oral coloquial y el estrato social del personaje.

**Extracto TM:** Weißt du, mit sowas **hab** ich **nix** am Hut. Auf **so'n** Quatsch laß ich mich **nich** ein. Ich bin fürs Reelle: ich **geb** ihm, was ich selber **hab**, und dazu die Erfahrung. Das gleicht sich immer schön aus: je mehr ich vom einen **hab**, desto weniger **hab** ich vom **andern**. Und **fitzefersa**.

### Procedimiento de traducción:

A) Tú **sabe yo no entro en eso**. → **Weißt du, mit sowas hab ich nix am Hut**.

Procedimiento: equivalencia.

B) No pierdo mi tiempo en esa **bobera**. → Auf **so'n** Quatsch laß ich mich **nich** ein.

Procedimiento: modulación.

C) Yo estoy por lo positivo: lo que le doy lo que tengo más la **esperiencia**. → Ich bin fürs Reelle: ich **geb** ihm, was ich selber **hab**, und dazu die Erfahrung.

Procedimiento: compensación.

D) Eso es **unnivel**: mientras **má** tenga de una cosa **meno** tengo de la otra. Y a la **visconversa**. → Das gleicht sich immer schön aus: je mehr ich vom einen **hab**, desto weniger **hab** ich vom **andern**. Und **fitzefersa**.

Procedimiento: compensación.

**Comentario:** En el extracto TM se repiten casos como **hab** (*habe*), **nix** (*nichts*), **so'n** (*so ein*), **nich** (*nicht*), **geb** (*gebe*) y **andern** (*anderen*). En el caso de **visconversa**, quedó como **fitzefersa**, se adaptó a las reglas de pronunciación del alemán.

## Ficha 22

**Extracto TO:** Pero con todo algo **tengo tener** todavía porque él está pegajoso. **Pegajosísimo**. Sí sí cincuenta y bien cumplido. *Muchacha*, ¡ni que Dios no lo quiera! Mira no me hable embolia ni **desas** cosas que **entonse** sí me asusto. *Muchacha*, ¿tú no **tenterate** de lo que le pasó a Miguel Torruco? *Torruco*. **To-rru-có**. Sí **elator** del cine mejicano.

### Elemento de oralidad en TO:

A) tengo tener: elemento morfosintáctico. Omisión del pronombre relativo *que* (**tengo que tener**).

B) pegajosísimo: elemento morfosintáctico. Uso del sufijo -ísimo para crear superlativos.

B) desas: elemento fonético. Doble de *de esas*.

C) entonse: elemento fonético. Aspiración de /s/ final.

D) tenterate: elemento fonético. Doble de *te enteraste*. Asimismo, aspiración de /s/ entresilábica.

E) To-rru-có: elemento fonético. Emulación de entonación de lengua hablada.

F) elator: elemento fonético. Doble de *el actor*. Pérdida de *c* en grupo consonántico *ct*.

**Extracto TM:** Aber irgendwas muß ja doch noch an mir **dransein**, denn er **is** ja so scharf auf mich, so unheimlich scharf. Ja, ja, **fuffzig** und **nich** totzukriegen. Aber Mädchen, um Himmelswillen! Erzähl mir bloß **nix** von **Empollien** und **so'm**

Zeug, sonst **krieg** ich's wirklich noch mit der Angst zu tun. Ja Kind, hast du denn **nich** mitgekriegt, was mit dem Miguel Torruco passiert **is**? Torruco. **To-rru-co**. Ja, der mexikanische Filmschauspieler.

**Procedimiento de traducción:**

A) Pero con todo algo tengo tener todavía porque él está **pegajoso**. Pegajosísimo. → Aber irgendwas muß ja doch noch an mir dransein, denn er is ja so **scharf** auf mich, so unheimlich scharf.

Procedimiento: sinonimia.

B) Sí sí cincuenta y **bien cumplido**. *Muchacha, ¡ni que Dios no lo quiera!* → Ja, ja, fuffzig und **nich totzukriegen**. Aber Mädchen, **um Himmelswillen!**

Procedimientos: equivalencia, modulación.

C) Mira no me hable embolia ni **desas** cosas que **entonse sí me asusto**. → Erzähl mir bloß **nix** von Empollien und **so'm** Zeug, **sonst krieg ich's wirklich noch mit der Angst zu tun**.

Procedimientos: amplificación, compensación.

D) Muchacha, ¿tú no **tenterate** de lo que le pasó a Miguel Torruco? *Torruco. To-rru-có. Sí elator del cine mejicano.* → Ja Kind, hast du denn **nich** mitgekriegt, was mit dem Miguel Torruco passiert **is**? Torruco. To-rru-co. Ja, der mexikanische Filmschauspieler.

Procedimiento: compensación.

**Comentario:** En el extracto TM se repiten fenómenos anteriores como **dransein** (*darán sein*), **is** (*ist*), **nix** (*nichts*), **nich** (*nicht*), **so'm** (*so einem*) y **krieg** (*kriege*). **Sincuenta** se dejó como **fuffzig** para mantener la lengua oral coloquial en la LM, algo similar ocurrió con **embolia** que, a pesar de estar bien escrito en la LO, quedó como **Empollien** (*Embolie* es la forma correcta).

## Ficha 23

**Extracto TO: Esemismo.** Se le murió a la mujer en el mismísimo sofá. Sofá, **sofacama** — da igual hija. ¿Y tú no **sabe** lo que le pasó a una amiga de una amiga mía? Pues se le murió un tipo **conque** ella andaba en 11 y 24. ¡Ay niña

**no-te-haga** la inocente! Claro que **hotelito**. La *posada* niña la que está ahí junto al río, como quien va para Miramar.

**Elemento de oralidad en TO:**

- A) Esemismo: elemento fonético. Doblete de *ese mismo*.
- B) sofacama: elemento fonético. Doblete de sofá cama.
- C) sabe: elemento morfosintáctico. Aspiración de /s/ final en la conjugación del verbo en segunda persona singular.
- D) conqu: elemento fonético. Doblete de *con el que* y contracción de *el* en el pronombre relativo.
- E) *no-te-haga*: elemento fonético y morfosintáctico. Emulación de la entonación de la lengua hablada y aspiración de /s/ final en la conjugación del verbo en segunda persona singular.
- F) hotelito: elemento morfosintáctico. Uso del sufijo -ito para crear diminutivos.

**Extracto TM:** Ja, der, genau. Der **is** der Frau doch auf der Couch gestorben. Couch oder Bettcouch - das **is** doch egal. Und weißt du, was **'ner** Freundin von **'ner** Freundin von mir passiert **is**? Der **is 'n** Typ gestorben, wie sie mit ihm **grad** Ecke 11 und 24 war. Ach Kindchen, **nu** tu doch *bitte* **nich** so unschuldig! Natürlich **'n** Hotel. Die Absteige, Kindchen, da unten am Fluß, Richtung Miramar.

**Procedimiento de traducción:**

A) Esemismo. Se le murió a la mujer en el mismísimo sofá. Sofá, **sofacama** — da igual **hija**. → Ja, der, genau. Der **is** der Frau doch auf der Couch gestorben. Couch oder **Bettcouch** - das **is** doch egal.

Procedimientos: calco, economía.

B) ¿Y tú no **sabe** lo que le pasó a una amiga de una amiga mía? Pues se le murió un tipo **conque** ella andaba en 11 y 24. → Und weißt du, was **'ner** Freundin von **'ner** Freundin von mir passiert **is**? Der **is 'n** Typ gestorben, wie sie mit ihm **grad Ecke** 11 und 24 war.

Procedimientos: compensación, explicitación.

C) ¡Ay niña **no-te-haga** la inocente! Claro que **hotelito**. → Ach Kindchen, **nu** tu doch *bitte* **nich** so unschuldig! Natürlich **'n** Hotel.

Procedimiento: compensación.

D) La *posada* niña la que está ahí junto al río, **como quien va para Miramar** → Die Absteige, Kindchen, da unten am Fluß, **Richtung Miramar**.

Procedimiento: modulación.

**Comentario:** En el extracto TM se repiten fenómenos como *is* (*ist*), *'ner* (*einer*), *'n* (*ein*), *grad* (*gerade*), *nu* (*nun*) y *nich* (*nicht*).

## Ficha 24

**Extracto TO:** Ah, vea. Claro que la **conoco**. ¿Seguro tú me vas **desir** que no la **conoce** tú tampoco? Ah bueno. Pues bueno, esta amiga de mi amiga va y se le queda muerto el hombre la cama. A las dos de la mañana. Ni un alma. ¿Y a que tú no **sabe** lo que hizo ella?

**Elemento de oralidad en TO:**

A) conoco: elemento fonético. Aspiración de /s/ entresilábica.

B) conoce: elemento morfosintáctico. Aspiración de /s/ final en la conjugación del verbo en segunda persona singular.

C) sabe: elemento morfosintáctico. Aspiración de /s/ final en la conjugación del verbo en segunda persona singular.

**Extracto TM:** Na **siehste**. Natürlich **kenn** ich sie. Willst du vielleicht behaupten, daß du sie **nich** kennst? Na also. Also diese Freundin von meiner Freundin **is** da zugange und auf einmal liegt der Mann steif im Bett. Ich **mein ganz** steif. Morgens um zwei. Und kein Mensch weit und breit. Wetten du kommst **nich drauf**, was sie gemacht hat?

**Procedimiento de traducción:**

A) Ah, vea. Claro que la conoco. ¿Seguro tú me vas **desir** que no la **conoce** tú tampoco? → Na siehste. Natürlich kenn ich sie. Willst du vielleicht behaupten, daß du sie **nich** kennst?

Procedimiento: compensación.

B) Ah bueno. Pues bueno, esta amiga de mi amiga va y se le queda muerto el hombre la cama. → Na also. Also diese Freundin von meiner Freundin **is** da zugange und auf einmal liegt der Mann steif im Bett. Ich **mein ganz** steif.

Procedimiento: modulación.

C) A las dos de la mañana. **Ni un alma**. ¿Y a que tú no **sabe** lo que hizo ella?  
→ Morgens um zwei. **Und kein Mensch weit und breit**. Wetten du kommst **nich drauf**, was sie gemacht hat?

Procedimientos: equivalencia, compensación.

**Comentario:** En el extracto TM se repiten fenómenos como **siehste** (*siehst du*), **kenn** (*kenne*), **nich** (*nicht*), **is** (*ist*), **mein** (*meine*, conjugación del verbo *meinen*) y **drauf** (*darauf*).

## Ficha 25

**Extracto TO:** Cojió, muy tranquila, **calmadita** así y lo vistió, llamó al que atiende, lo **metió la máquina**, se puso al timón... No si por eso yo estoy **aprendiendo manejar**. Bueno, pues arrancó y se fue a la **casa socorro** y va y dise que el individuo en cuestión como disen la crónica roja, se murió **dun infacto** cardiaco **mientras** manejaba.

### Elemento de oralidad en TO:

A) Cojió: elemento fonético. Emulación de la lengua oral coloquial.

B) calmadita: elemento morfosintáctico. Uso del sufijo -ito para crear diminutivos.

C) metió la máquina: elemento fonético. Omisión de la preposición *a* (*metió a la máquina*) para emular una rápida pronunciación.

D) aprendiendo manejar: elemento fonético. Omisión de la preposición *a* (*aprendiendo a manejar*) para emular una rápida pronunciación.

E) casa socorro: elemento fonético. Omisión de la preposición *de* (*casa de socorro*) para emular una rápida pronunciación.

F) dun: elemento fonético. Doblete de *de un*.

G) infacto: elemento fonético. Reemplazo de -r por -c.

H) mientras: elemento fonético. Aspiración de /s/ final.

**Extracto TM:** Sie **is** hingegangen und hat ihn in aller Gemütsruhe und ohne mit der Wimper zu zucken angezogen, **hat'n** Portier gerufen, hat ihn ins Auto gesetzt und sich hinters Steuer geklemmt... Nein, **drum lern** ich ja zur Zeit

fahren. Also, sie **is** losgefahren und zur Unfallstation und geht hin und sagt, die fragliche Person, wie's immer in den Polizeimeldungen heißt, die fragliche Person ist beim Fahren an 'nem **Herzinfakt** gestorben.

**Procedimiento de traducción:**

A) **Cojió**, muy tranquila, calmadita así y lo vistió, llamó al **que atiende**, lo **metió la máquina**, se puso al timón... No si por eso yo estoy **aprendiendo manejar**. → Sie **is** hingegangen und hat ihn in aller Gemütsruhe und **ohne mit der Wimper zu zucken** angezogen, **hat'n Portier** gerufen, hat ihn **ins Auto** gesetzt und sich hinters Steuer geklemmt... Nein, **drum lern** ich ja zur Zeit fahren.

Procedimientos: transposición, sinonimia, explicitación, amplificación, compensación.

B) Bueno, pues arrancó y se fue a la casa socorro y va y dise que el individuo en cuestión como disen la **crónica roja**, se murió dun infacto cardiaco mientras manejaba. → Also, sie **is** losgefahren und zur Unfallstation und geht hin und sagt, die fragliche Person, wie's immer in den **Polizeimeldungen** heißt, die fragliche Person ist beim Fahren an 'nem Herzinfakt gestorben.

Procedimiento: equivalencia.

**Comentario:** En el extracto TM se repiten fenómenos como **is** (*ist*), **hat'n** (*hat ein*), **drum** (*darum*), **lern** (*lerne*) y '**nem** (*einem*). Asimismo, en el caso de *crónica roja*, quedó en la LM como *Polizeimeldung* (informe policial). También, en el caso de *infacto cardiaco*, quedó como *Herzinfakt* (correctamente es *Herzinfarkt*).

## Ficha 26

**Extracto TO:** ¿Qué te parese? El crimen **perfetto**. Sí, claro que yo tengo **cuidao**. El ni se ocupa, bobita... No, si él me deja, porque él sabe **bien a mí** no se me puede amarrar corta. Yo creo, confidencialmente **miamiga**, que hasta le gusta su **poquito** y todo.

**Elemento de oralidad en TO:**

A) **perfetto**: elemento fonético. Pérdida de /r/ intersilábica.

B) **cuidao**: elemento fonético. Pérdida de /d/ intervocálica.

C) **bien a mí**: elemento fonético. Omisión del pronombre relativo *que*.

D) **miamiga**: elemento fonético. Doblete de *mi amiga*.



E) poquito: elemento morfosintáctico. Uso del sufijo -ito para crear diminutivos.

**Extracto TM:** Wie findest du das? Das perfekte Verbrechen. Ja, natürlich bin ich vorsichtig. Er kümmert sich überhaupt **nich drum**, du Dummerchen... Nein, er läßt mich ja, er weiß nur zu gut, daß man mich **nich** an die kurze Leine nehmen kann. Ich **glaub**, ganz im Vertrauen gesagt, meine Liebe, daß er sogar 'n bißchen Spaß **dran** hat.

**Procedimiento de traducción:**

A) ¿Qué te parece? El crimen perfetto. Sí, claro que yo tengo cuidao. → Wie findest du das? Das perfekte Verbrechen. Ja, natürlich bin ich vorsichtig.

Procedimiento: traducción literal.

B) El ni se ocupa, bobita... No, si él me deja, porque él sabe bien a mí no se me puede **amarrar corta**. → Er kümmert sich überhaupt nich drum, du Dummerchen... Nein, er läßt mich ja, er weiß nur zu gut, daß man mich **nich an die kurze Leine nehmen** kann.

Procedimiento: explicitación.

C) Yo creo, **confidencialmente miamiga**, que hasta le gusta su poquito y todo. → Ich **glaub**, ganz im **Vertrauen** gesagt, meine Liebe, daß er sogar 'n bißchen Spaß **dran** hat.

Procedimientos: transposición, compensación.

**Comentario:** En el extracto TM se repiten fenómenos como **nich** (*nicht*), **drum** (*darum*), **glaub** (*glaube*), 'n (*ein*) y **dran** (*daran*).

## Ficha 27

**Extracto TO:** Sí, hija: todos son así. Es la **edá**. La **vejés**... Sí un viejo **sato**. Sí, sí. Total. Si eso lo que nos vamos a llevar. A mí que me quiten lo **bailao**... Bueno, pon otra palabra si tú **quiere** y te gusta más. Pero, **por fa-vor**, no lo corras por ahí. Sí, sí, cuando tú quieras. Bueno, ya tú **sabe te puedo** invitar al Tenis un día **desto**.

**Elemento de oralidad en TO:**

A) edá: elemento fonético. Aspiración de /d/ final.

- C) sato: elemento léxico. Adjetivo coloquial que se refiere a alguien que coquetea
- C) bailao: elemento fonético. Pérdida de /d/ intervocálica en participio.
- D) quiere: elemento morfosintáctico. Aspiración de /s/ final en la conjugación del verbo en segunda persona singular.
- E) por fa-vor: elemento fonético. Emulación de la entonación de la lengua oral.
- F) sabe te puedo: elemento morfosintáctico y fonético. Aspiración de /s/ final en la conjugación del verbo *saber* en segunda persona singular y omisión del pronombre relativo *que* para emular una rápida pronunciación.
- G) desto: elemento fonético. Doble de *de esto*.

**Extracto TM:** Ja, Kindchen, die sind alle so. Das **sin** die Jahre. Das Alter... Ja, ein richtiger alter Lustmolch. Ja, ja. Auf **je'n** Fall, das kann uns keiner mehr nehmen. Geschenkt ist geschenkt... Du kannst **meinetweeng auch'n andres** Wort dafür sagen, wenn's dir Spaß macht. Aber **sei-so-gut** und **erzähl** das **nich** überall **rum**. Ja, ja, wann du willst. Du weißt ja, ich kann dich **jetz** mal **in'** Tennis-Club einladen.

**Procedimiento de traducción:**

A) Sí, **hija**: todos son así. Es la edad. La vejes... → Ja, **Kindchen**, die sind alle so. Das sin die Jahre. Das Alter...

Procedimiento: sinonimia.

B) Sí un viejo sato. Sí, sí. Total. **Si eso lo que nos vamos a llevar**. → Ja, ein richtiger alter Lustmolch. Ja, ja. Auf je'n Fall, **das kann uns keiner mehr nehmen**.

Procedimiento: modulación

C) **A mí que me quiten lo bailao**... Bueno, pon otra palabra si tú quiere y te gusta más. Pero, por fa-vor, no lo corras por ahí. → **Geschent ist geschenkt**... Du kannst **meinetweeng auch'n andres** Wort dafür sagen, wenn's dir Spaß macht. Aber **sei-so-gut** und **erzähl** das **nich** überall **rum**.

Procedimiento: modulación.

D) Sí, sí, cuando tú quieras. Bueno, ya tú sabe te puedo invitar al **Tenis** un día desto. → Ja, ja, wann du willst. Du weißt ja, ich kann dich jetzt mal in' **Tennis-Club** einladen.

Procedimiento: explicitación.

**Comentario:** En el extracto TM se repiten fenómenos como **sin** (*sind*), **je'n** (*jeden*), **meinetweeng** (*meinetwegen*), **auch'n** (*auch ein*), **andres** (*anderes*), **nich** (*nicht*), **rumerzählen** (*herumerzählen*), **jetz** (*jetzt*) e **in'** (*in den*). Se mantuvo el elemento de oralidad **por fa-vor** en el TM como **sei-so-gut**.

## Ficha 28

**Extracto TO:** ¿Oye? Bueno, **miamiga**, voy a colgarte que quiero darme un baño y lavarme la cabeza que me voy **pa** la peluquería. No, Mirta de **Perale**. Muy bueno tú, un tiro. Se me ha puesto el pelo de **ma-ra-bi-lla**. Deja que tú me **vea**. Bueno, miami, hasta luego. **Solón**.

### Elemento de oralidad en TO:

- A) miamiga: elemento fonético. Doblete de mi amiga.
- B) pa: elemento fonético. Contracción de la preposición *para*.
- C) Perale: elemento fonético. Aspiración de /s/ final en el apellido Perales.
- D) ma-ra-bi-lla: elemento fonético. Emulación de la entonación de la lengua oral.
- E) vea: elemento morfosintáctico. Aspiración de /s/ final en la conjugación del verbo *ver* en segunda persona singular.
- F) Solón: elemento léxico. Préstamo del inglés (*so long*) adaptado al español.

**Extracto TM:** Bis du noch da? Also, meine Liebe, ich **häng jetz** auf, ich will nämlich **noch'n** Bad nehmen und **mir'n** Kopf waschen, ich muß noch zum Friseur. Nein, Mirta de **Perales**. Ausgezeichnet, du, wirklich Klasse. Meine Haare sind **jetz pi-co-bel-lo**, du wirst schon sehn. Also, Schätzchen, bis bald. **Solong**.

### Procedimiento de traducción:

A) **¿Oye?** Bueno, miamiga, voy a colgarte que quiero darme un baño y lavarme la cabeza que me voy **pa** la peluquería. → **Bis du noch da?** Also, meine Liebe, ich **häng jetz** auf, ich will nämlich noch'n Bad nehmen und **mir'n** Kopf waschen, ich muß noch zum Friseur.

Procedimiento: modulación, compensación.

B) No, Mirta de Perale. Muy bueno tú, **un tiro**. Se me ha puesto el pelo de ma-rabi-lla. Deja que tú me vea. → Nein, Mirta de Perales. Ausgezeichnet, du, **wirklich Klasse**. Meine Haare sind jetzt pi-co-bel-lo, du wirst schon sehn.

Procedimiento: equivalencia.

C) Bueno, **miami**, hasta luego. **Solón**. → Also, **Schätzchen**, bis bald. **Solong**

Procedimientos: sinonimia, prestamo.

**Comentario:** En el extracto TM se repiten fenómenos como ***häng*** (*hänge*), ***jetz*** (*jetzt*), ***noch'n*** (*noch ein*) y ***mir'n*** (*mir den*). En el caso del elemento ***ma-ra-bi-lla***, este quedó en el TM como ***pi-co-bel-lo***, una manera informal, según el DWDS, para expresar lo mismo que en español. Finalmente, el préstamo del inglés adaptado (***solón***) quedó como ***solong*** en el TM, más parecido a su forma original (*so long*).

